

قصص عالمية



أ. د. حامد طاهر

الألوكة

www.alukah.net

قصص عالمية

ترجمتها من الروسية والفرنسية

الدكتور

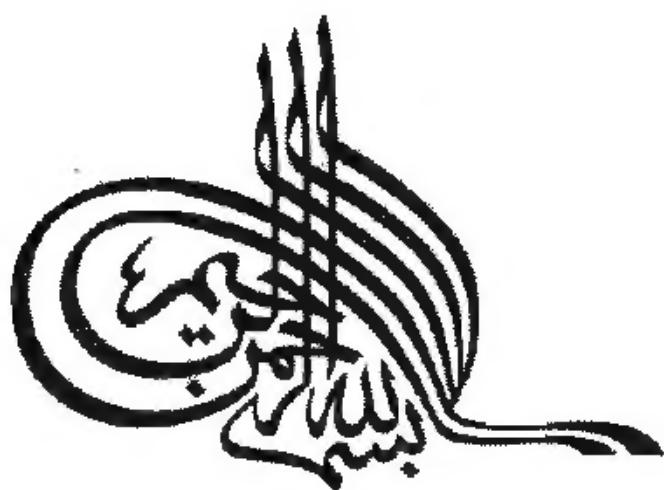
حامد طاهر



قصص عالمية

ترجمها من الروسية والفرنسية

الدكتور حامد طاهر



تقديم

لو كنت أستطيع لقلت بترجمة مئات القصص القصيرة من الأدب العالمي إلى اللغة العربية . فأننا من أشد المتحمسين إلى ضرورة تطعيم الآداب بعضها ببعض ، هذا التطعيم هو الذي يدفع الأدب القومي إلى مزيد من الازدهار، ولأن الأدب - كالعلم - ينبغي أن يتوزع عطاؤه على كل شعوب العالم . وثبت التجارب أنه ما من أدب استقبل ثمار أدب آخر إلا ازداد بها قوة ، واندفع من خلال الاطلاع عليها وهضمها إلى آفاق أخرى جديدة . .

ويحضرني هنا أن نجيب محفوظ بدأ حياته الثقافية بترجمة كتاب عن مصر القديمة ، وعلى الرغم من أنه كتاب علمي فسي مادته ومنهجه ، إلا أنه كان فاتحة خير للمترجم ، كي يكتب بعد ذلك ثلاث روايات عن الحياة المصرية القديمة هي : رادوبيس وعيث الأقدار وكفاح طيبة . النتائج إذن تخرج من مقدماتها . ولن يبرز بيننا أديب مصرى أو عربى متميز دون أن يكون قد تزود بالكثير من الثقافة المحلية والعالمية . وكما قيل بحق

إن " الأسد ليس إلا عدة خراف مهضومة "

لن يكون من العيب أن أذكر هنا قصتي مع اللغات الأجنبية التي تعلمتها ، وكانت أولاها الإنجليزية التي درستها على نحو هزيل دون أن أحقق فيها شيئا يذكر . ولم يكن ذلك ذنبى ، وإنما ذنب المنهج المدرسى والجامعى العقيم الذى يجعل من اللغات الأجنبية مقرراً نظرياً ، يخلو من التدريب والممارسة ، ولذلك يخرج التلاميذ والطلاب دون أن يستطيعوا . حتى محاضرة زائر أجنبى ، أو دلالة على ما يمكن أن يراه من معالم سياحية فى بلاده..

ومع ذلك فقد ظلت أحاول - عبثاً - أن أجيد الإنجليزية ، وأحسن وسائلى فيها ، لكن النتيجة توقفت عند قراءة بعض النصوص ، ومحاولات فاشلة لترجمة جزء من كتاب عن الفكر الإسلامى ، اكتشفت بعد فترة أنه مترجم بالفعل !

وحدث فى عام ١٩٧٠ لئننى جندت بالجيش . وكان من حظى أن أقضى فترة التجنيد متعلماً ومترجماً اللغة الروسية . وفى فترة التعليم - التى كانت جادة جداً - درست لنا اللغة

أستاذة روسية ، كانت مثقفة للغاية اسمها " إليانا باريسى " .
وهي سيدة عجوز ، لكنها كانت على درجة عالية من النشاط
والاهتمام . وعندما وجدتني مقبلاً على تعلم اللغة الروسية
منحتني اهتماماً خاصاً ، وحين علمت أنني شاعر ، أعارتني من
مكتبتها الخاصة بعض كتب الأدب الروسى لبوشكين وتشيكوف
وغيرهما ، كنت أقرأها بصعوبة ، ولكننى كنت أعجب كثيراً
بمحتواها . .

فى تلك الأثناء أقبلت - فى فترة فراغى النسبى - على
ترجمة بعض القصص القصيرة من الروسية مباشرة ، وهى (بنت
القيصر ، جسر يتشوجين ، الطاقة السوداء ، كلمة شرف ،
أستا . . مدرستى الجميلة) . . وقد كانت النية أن أستمرفى
ترجمة العديد من القصص ، والقصائد الروسية الجميلة (التى لم
أنشرها بعد) ، لكن حدث ما غير خططى تماماً . .

فى أواخر سنة ١٩٧٤ ، سافرت فى بعثة حكومية
للحصول على دكتوراه الدولة من جامعة السوربون بفرنسا .
وكانت مفاجأة كاملة . فأنا لا أعرف حرفاً من اللغة الفرنسية .
لكننى كنت دائماً تواقاً إلى الرحلة إلى الغرب ، والتعرف المباشر

على حضارته التى قرأت عنها كثيراً . . وفى باريس ، بدأت رحلة شاقة مع اللغة الفرنسية ودراساتها فى أكثر من مدرسة فى وقت واحد ، حتى كانت فرحتى الكبرى عندما قرأت - لأول مرة وبفعة واحدة - رواية الغريب لألبير كامى . . ولأن من عادتى أن أقرأ بسرعة ، لذلك فإن الأسم الذى عانيت من القراءة البطيئة بالفرنسية فى المراحل الأولى كان أكثر مما يحتمل . .

فى باريس قضيت ما يقرب من سبع سنوات ، متجولاً فى مكتباتها ، قارئاً نهماً لكل ما كان يتيسر لى الاطلاع عليه ، سواء فى المكتبة الوطنية ، أو مكتبة جامعة السوربون ، أو حتى مكتبات الحى اللاتينى المشهورة فى شارع سان ميشيل أو المنزوية فى الحارات الجانبية . . وميزة المكتبات التجارية فى باريس أنها تتيح لكل إنسان أن يسحب من فوق الرف الكتاب الذى يعجبه ويظل يقرأ فيه . . دون أن يزعجه البائع بالمتابعة أو الملاحقة أو التذمر ! ميزة أخرى ، أن القراء يعد أن يشتروا الكتب وينتهوا من قراءتها يمكنهم أن يبيعوها مرة أخرى للمكتبة ، التى تضع فوقها خاتماً يدل على أن الكتاب

مستعمل ، وهكذا يعاد بيعه - للقارئ البسيط من أمثالي - بسعر منخفض جداً ، ومن هذا الطريق ، اشتريت الكثير جداً من الكتب الهامة.

شعور غريب كان يخالجنى وأنا أعيش فى قلب حركة الطباعة والتأليف الفرنسية : وهو أنه لابد أن أنقل - أو ينقل غيرى من العرب- كل تلك المؤلفات أو معظمها إلى اللغة العربية ، نظراً لأهميتها البالغة ، سواء على مستوى الإبداع الأدبى والفكرى أو على مستوى الدراسات والبحوث الأكاديمية والثقافية . .

وفى بداية الثمانينيات ، عدت إلى القاهرة ، وأنا شديد الاقتناع بدور الترجمة العلمية والثقافية . فضلاً عن الجانب الأدبى . . لكننى وجدت الجو العلمى والثقافى منشغلاً بقضايا هامشية ، كما فوجئت بأن الترجمة لم يعد لها اعتبار يذكر فى الترقىات العلمية بالجامعة ، الأمر الذى أدى إلى انصراف أساتذة الجامعة عنها ، وذلك بالإضافة طبعاً إلى مكافأتها المادية المتدنية للغاية ، ونظرة الناشرين لها على أنها عمل لا يستحق عناء النشر ، لأن كتب التراث كانت هى التى تصدر قائمة

الاهتمامات . .

وأذكر أنني كتبت مقالاً بعنوان " دور الترجمة في الفكر العربي المعاصر " نشر في سلسلة " دراسات عربية وإسلامية " - الجزء الثامن ، وحرصت على أن يكون هو موضوع أكثر من محاضرة ألقيتها في أسبوع ثقافي بسلطنة عمان سنة ١٩٩٥. ثم أودعته فيما بعد كتاب " الدوائر المتداخلة " القاهرة ١٩٩٥ الذي يتحدث عن " تحقيق التراث ، والترجمة ، والتأليف " ، باعتبار الثلاثة ركائز لا غنى عنها في أي حركة علمية أو ثقافية ناجحة.

وخلال تلك الفترة كنت أترجم من وقت لآخر قصيدة أو قصة أو مسرحية أو كتاباً من الفرنسية إلى اللغة العربية ، لكن الكثير من ذلك لم ينشر بعد ، وظل بين أوراقى ، لا تقع عينى عليه إلا تحسرت على حال الترجمة ، ومصير الأعمال التى تقدم صورة أخرى من العالم ، أو الحقيقة !

وفي لحظة تصميم أو فلنقل : لحظة تهور ! جمعت ما ترجمته من قصص قصيرة مترجمة عن الروسية ، إلى جانب مجموعة أخرى ترجمتها من الفرنسية ، بعضها منقول إليها

من التراث الألباني ، الذى سوف يلاحظ القارئ العربى فيه مسحة من التراث الشعبى والصوفى (فاطمة ، الدب والدرويش ، كيف سقط السروال من حسان) والبعض الآخر بقلم كتّاب فرنسيين مثل (الوظيفة السهلة ، وصفحة الوفيات ، مدينة وامرأة).

ثم . . ثم ألحقت بذلك كله قصة من تأليفى بعنوان (القرار) ، وأرجو ألا يظن بى كتّاب القصة أننى دخيل غريب عليهم ، فإن من يجاور الحدّاد يكتوى بناره - كما يقول المثل الشعبى المصرى .

وفى الختام ، أعتذر إذا لاحظ البعض أن إحدى هذه القصص قد ترجمت فى مكان آخر ، لأنها نتاج فترة طويلة ، ربما امتدت إلى ثلاثين عاماً ، ولم يتح لى خلالها أن أتابع (كل) ما يصدر فى الوطن العربى من أعمال أدبية مترجمة .

وإلى القارئ التحية ، ،

دكتور حامد طاهر

نوفمبر ٢٠٠٠

كلمة شرف

بقلم ل. بانتيليف
مترجمة من الروسية

يوسفنى جداً أننى لا أستطيع أن أذكر لكم اسم هذا الصبى الصغير ، وأين يعيش ، ومن هى أمه ، ومن هو أبوه ، لأننى فى الظلام لم أتمكن من رؤية وجهه . فقط أذكر أن أنفه كان به بعض النمش ، وأن بنطلونه كان قصيراً ، لم يثبت بحزام ، وإنما بحمالة تنقلب من فوق الكتف ، وتزدد فى مكان ما على البطن .

على نحو ما ، توجهت فى الصيف إلى حديقة - لا أعرف كيف يسمونها - على جزيرة " فاسيليفسكى " بالقرب من كنسية بيضاء . وكان معى كتاب ممتع ، رحت أقرأ فيه ، ولم ألاحظ كيف حلّ المساء .

وعندما ضعفت عيناى من الزغلة ، أصبحت القراءة من
الصعوبة بمكان ، أغلقت الكتاب ، ونهضت متجهاً للخروج . .

خلت الحديقة من الناس ، وفى ممراتها ، راحت المصابيح
تشع من آن لآخر . ومن خلف الأشجار رن جرس الحارس .
ولأننى خشيت أن تغلق الحديقة ، مشيت مسرعاً جداً . وفجأة
توقفت . فقد وصل إلى سمعى من خلف بعض الشجيرات أن
أحداً يبكى . .

انعطفت إلى جانب الطريق ، حيث لاح على البعد بيت
صغير بلونه الأبيض وسط الظلام : بيت حراسة أو كشك ، كذلك
الذى يوجد فى كل حدائق المدن . وكان بقربه حائط ، وقف
بجانبه فتى صغير ، لا يزيد عمره عن سبع أو ثمانى سنوات ،
وهو مطاطئ الرأس ، وينتحب بشدة ، دون سلوى من أحد !

اتجهت إليه وناديته :

- أيها الصبى . . ماذا بك ؟

- لا شئ .

- كيف لا شيء . . من ضربك ؟

- لا أحد .

- ما الذى إذن يبكيك ؟

كان من الصعب أن يتكلم ، وكذلك أن يمسك بكل دموعه .
وكان ينشج ويفوق (من الفواق : الزُّعْطَة) ، وينشق بأنفه !

- قلت له :

- هيا نمضى . . أنظر ، فقد صار الوقت متأخراً ، والحديقة
تغلق . .

وأردت أن أجذبه من يده ، لكن الصبى سحب يده بدون
حرج قائلاً :

- لا أستطيع

- ما الذى لا تستطيعه ؟

- لا أستطيع السير

- كيف ؟ لماذا ؟ ماذا بك ؟

- لا شيء

- هل أنت مريض ؟

- لا . . صحيح بصحة جيدة .

- إذن لماذا لا تستطيع السير ؟

- أنا حارس

- أى حارس ! أى حارس !

- ماذا أنت ؟ ألا تفهم ! نحن نلعب . .

- آه . . مع من تلعب ؟

سكت الصبى ، وبلغ ريقه ، وقال :

- لا أعرف .

وهنا بدا لى أن الصبى ربما يكون مريضاً ، وأن فى رأسه

خبالاً . قلت له :

- اصغ إلى . . ماذا تلعب ؟ وكيف كان ذلك ؟ تلعب . . ولا

تعرف مع من ؟

- نعم ، لا أعرف . فقد كنت أجلس على دكة فى الحديقة وأقبل مجموعة كبيرة من الأولاد ، وقالوا : " هل تريد أن تلعب معنا لعبة الحرب ؟ " فقلت : " أريد " . ورحنا نلعب .

- قالوا لى : " أنت عريف " وكان هناك ولد كبير أرسلنى إلى هنا ، وقال : إن لدينا مستودع بارود فى هذا " الكشك " وستكون أنت حارسه . فابق هنا ، ولا تنصرف حتى لا أبدلك بشخص آخر قلت له : " حسناً " . قال : " أعطنى كلمة شرف على أنك لن تذهب " .

- هيه . .

- قلت : " كلمة شرف : لن أذهب "

- وماذا بعد ؟

- ها أنا ما زلت واقفاً . . واقفاً ، وهم لا يأتون !

وابتسمت :

- حسناً . . وهم وضعوك هنا منذ وقت طويل ؟

- كان النهار لا يزال . .

- ولكن أين هم ؟

- أعتقد أنهم مضوا . .

- كيف مضوا ؟

- نسوا . .

- ولماذا تجلس إذن ؟

- لقد أعطيت كلمة شرف . .

أردت أن أبتسم ، لكنني تنبّهت فجأة إلى أن الضحك فى
هذا الموقف لا يليق، وأن الصبى على حق تماماً . فما دام قد
أعطى كلمة شرف ، عليه أن - يبقى مهما حدث - ولو على
حياته ! ويستوى بعد ذلك أن يكون الأمر لعبة ، أو غير لعبة .

قلت له :

- إذا كان هذا قد حدث ، فماذا تصنع الآن ؟

قال الصبي ، وقد بدأ يبكي :

- لا أدري

أردت أن أقدم له أية مساعدة ممكنة ، لكن . . ماذا
أستطيع أن أفعل ؟ هل أذهب للبحث عن أولئك الأطفال
السخفاء ، الذين وضعوه في الحراسة ، آخذين منه كلمة شرف ،
وأسرعوا هم إلى منازلهم ؟ لكن أين أجد هؤلاء العفاريت ؟ !
لا شك في أنهم قد تناولوا عشاءهم ، وذهبوا إلى الفراش ،
ورأوا عشرات الأحلام . أما الصبي ، فيجلس هنا الساعات
الطويلة ، في الظلام ، وهو جائع حقاً ! وسألته :

- هل تريد أن تأكل ؟

- نعم . . أريد .

قلت بعد تفكير :

- حسناً ، أسرع أنت للمنزل لكي تتعشى ، وسأبقى أنا بدلاً
منك هنا .

وقال الصبي :

- نعم . . لكن هل هذا ممكن ؟

- ولماذا لا يمكن ؟

- إنك لست شخصاً عسكرياً

هرشت قفای ، وقلت :

- صح . . لن تذهب . . حتى أنا لا أستطيع أن أكون بديلك .

الذي يمكنه أن يقوم بهذا العمل شخص عسكري . . قائد !

وفجأة قفزت إلى ذهني فكرة طيبة ، واعتقدت أنني إذا

حررت اللصبي من كلمة الشرف ، فإني أحرره من الحراسة

أيضاً، هكذا ينبغي أن يكون العمل . لكن من الضروري الذهاب

للبحث عن شخص عسكري .

لم أقل شيئاً للصبي . أبلغته فقط " انتظر لحظة " وأسرعت

بنفسي إلى مكان الخروج .

لم تكن بوابة الحديقة قد أغلقت بعد ، أما الحارس فقد

ذهب إلى أقصى الحديقة، لكي يتصل من هناك بمركز حراسته .

وقفت بالقرب من البوابة ، ولم يمر بالقرب منى أى شخص عسكري : أى ملازم ، أو حتى جندي من الجيش . وكما يبدو لم يكن فى الشارع أى شخص يرتدى الملابس العسكرية.

فجأة ظهرت فى الجانب الآخر من الشارع مجموعة من المعاطف السوداء .

فرحت ، وظننت أصحابها بحارة عسكريين ، لكننى عندما عبرت الشارع مسرعاً لم أجدهم بحارة ، وإنما طلاب صغار فى مدرسة صناعية. ومر رجل سكة حديد طويل القامة يرتدى معطفاً جميلاً جداً ، مزيناً بعلامة خضراء . لكن هل كان من الممكن لمثل هذا الرجل أن يقف ويستمع لى ؟ !

أردت أن أعود للحديقة ، وجهى مثل قفاز . لكنى فجأة، لمحت عند الناصية على محطة الترام " كاب " أحد القادة بإطار أحمر . ويبدو أننى لم أفرح قط فى حياتى مثل فرحى فى تلك اللحظة . واندفعت نحوه بكل قوتى . لكننى مع الأسف لم ألحق به، لأنه كان أسرع منى فى الصعود إلى " الترام " .

وقفت على المحطة ، إلى أن أقبل ضابط شاب ، يرتبة رائد، وكان يشق طريقه وسط الجمهور المتجمع حول باب العربة. وأسرعت إليه ، ممسكاً بذارعه ، وصحت :

- رفيقى الرائد . . دقيقة واحدة . . انتظر . . رفيقى الرائد!

التفت إلى ناظراً باستغراب ، وقال :

- ماذا حدث ؟

- هل تنتظر ماذا حدث ؟ هنا ، فى حديقة ، بالقرب من " كشك " حجرى ، يجلس طفل صغير منذ ساعات . . إنه لا يستطيع الخروج . فقد أعطى كلمة شرف . . إنه صغير جداً . . إنه يبكى . .

- قطب القائد عينيه ، ورنا إلى بدهشة أكبر . ربما ظن هو أيضاً أتنى مريض ، وأن فى رأسى خبالاً . . لكنه قال :

- إتنى هنا فى عمل ؟

لكن " الترام " كان قد فاته ، فنظر إلى بغيظ ، وانتهزت الفرصة فشرحت له القصة بوضوح أكثر ، وعندما فهمها لم يعد

يفكر ، وعلى الفور قال :

- فلنذهب . . لنذهب بالطبع . . لماذا لم تقل لى مباشرة ؟ !

وعندما توجهنا إلى الحديقة ، كان الحارس قد أغلق
البوابة تماماً . وطلبت منه الانتظار عدة دقائق ، وقلت له إن
فى الحديقة صبياً باقياً ، واندفعنا - الرائد وأنا - إلى داخل
الحديقة .

وفى الظلام ، اكتشفنا بصعوبة البيت الصغير الأبيض ،
كان الصبى واقفاً فى مكانه بالضبط ، حيث تركته . ومرة
أخرى كان يبكى بهدوء شديد . ناديته ، فرح جداً ، إلى حد
أنه صرخ من الفرح . أما أنا فقلت :

- ها هو ذا . . قد أحضرت قائداً .

اعتدل الصبى فى وقفته ، ولكى يرى القائد بصورة
أفضل، مدّ جسمه الصغير لأعلى عدة سنتيمترات . . وقال
القائد :

- أيها الرفيق الحارس . . أى رتبة تحملها ؟

- أنا عريف

- رفيقى العريف . . آمرك بترك مركز حراستك ، الذى عهد به
إليك .

- سكت الصبى ، وحك أنفه ، ثم قال :

- وما هى رتبك أنت . فأنا لا أرى تماماً عدد النجوم التى على
كتفك ؟

-أنا رائد

عندئذ رفع الصبى يده مؤدياً التحية العسكرية ، قائلاً :

- حاضر - رفيقى الرائد - بالأمر أترك نقطة الحراسة .

قال هذا بصوت مسموع ، وبمهارة بالغة إلى حد أننا لم
نتمالك أنفسنا وانفجرنا فى الضحك . وابتسم الصبى بسرور
وارتياح.

عدنا إلى باب الحديقة المغلق ، وانتظرنا عدة لحظات ،
قبل أن يفتح الحارس لنا القفل المغلق .

ومدّ الرائد يده محيياً :

- ممتاز يا رفيقى العريف . منك يخرج المحارب الحقيقى . .
إلى اللقاء !

وتمتم الصبى ببعض كلمات ، قائلاً :

" إلى اللقاء "

وتركنا الرائد ، مسرعاً إلى المحطة ، نحو " ترامه "
الذى كان قادماً . أما أنا ، فقد شددت على يد الصغير ، وسألته :

- هل يمكننى أن أوصلك ؟

- لا .. فإتنى أسكن قريباً من هنا .. إتنى لا أخاف .

ونظرت إلى أنفه الصغير ذى النمش ، واعتقدت حقاً أنه
لا يخاف من شئ ، الصبى الذى لديه مثل تلك الإرادة القوية ،
وهذه الكلمة المتينة ، لا يخشى الظلام ، ولا يخاف من
المجرمين ، ولا يرتجف من أكثر الأشياء رعباً .

وعندما يكبر . لا يعرف ماذا سيكون عندما يكبر .
على أى وضع كان ، فإن المضمون بالفعل أنه سيكون شخصاً
حقيقياً . .

هكذا فكرت وأنا أسير وحدى مسروراً من تعرفى على هذا الصبى
الذى أشد على يديه بقوة . . مرة أخرى !

جسر بيتشوجين

بقلم !. بيرمياك

مترجمة من الروسية

فى الطريق إلى المدرسة ، تعود جماعة من التلاميذ الحديث
عن المآثر .

قال الأول : ما أروع إنقاذ طفل من الحريق !

وتخيل الثانى : أروع منه اصطيد أكبر كركى . . على الفور
يعرفك الناس جميعاً.

وقال الثالث : أروع من هذا كله أول من يطير إلى القمر ، فبلن
العالم كله سيعرف صاحبه !

لكن (بيتشوجين) لم يفكر فى شئ من هذا . فقد كان
فتى هادئاً ، صامتاً . ومثل باقى زملائه ، كان بيتشوجين يفضل
الذهاب إلى المدرسة من طريق قصير عبر نهر صغير عند

شاطئ شديد الانحدار . وكان عبوره وثباً من أصعب الأمور .

في العام الماضي ، لم يتمكن تلميذ صغير من القفز فسقط في الماء ، وما زال يرقد في المستشفى . وفي هذا الشتاء ، عبرته فتاتان في الجليد فعثرت أقدامهما عليه . وهكذا تعالت الصرخات منه . وحرمت جماعات التلاميذ الصغار من استخدام هذا الطريق القصير . وكم يكون المسير مرهقاً وطويلاً ، عندما يوجد طريق آخر قصير !

وها هو بيتشوجين يفكر . . ويهتدي أخيراً إلى ضرورة قطع صفصافة قديمة من هذا الشاطئ ليسقطها على الشاطئ الآخر . وكانت لديه " بلطة " جيدة ، مشحونة من عهد جده ، فراح يقطع في الصفصافة . .

اتضح بعد قليل أن هذا عمل غير سهل . فقد كانت الصفصافة غليظة جداً ، لا يمكن لإنسان واحد أن يضمها بذراعيه الاثنين . لكنها بعد يومين من العمل المتواصل سقطت . . راقدة عبر النهر الصغير .

ثم كان على بيتشوجين أن يشذب فروع الصفصافة التي

تعوق المسير ، وتشتبك تحت قدميه . لكنه - بعد أن قطع
الفروع - وجد أن السير أصعب ، لأنه لم يكن هناك شئ يمكن
الاستناد إليه وخاصة عندما يسقط الجليد .. وقرر بيتشوجين
أن يركب سوراً من أعواد الخشب .

وهكذا ظهر جسر جيد . ولم يعد التلاميذ فقط هم الذين
يستخدمونه وإنما كل سكان المنطقة عندما يعبرون من قرية
إلى قرية أخرى ، بواسطة طريق قصير . حتى أن أولئك الذين
كانوا يستخدمون الطريق غير المباشر ، كان يقال لهم :

- هل تريدون أن تقطعوا مسافة سبعة آلاف متر ! اذهبوا
مباشرة عن طريق جسر بيتشوجين.

وعندما تآكلت الصفصافة ، وأصبح السير عليها محفوفاً
بالمخاطر استبدل بها أهالي القرى المجاورة جذع شجرة أخرى
جيدة . . لكن بقي الاسم الأسبق للجسر ، وهو : بيتشوجين .

ثم لم يلبث هذا الجسر أن تغير ، وأصبح طريقاً معبداً ،
وعبر النهر السريع ، امتد الطريق ، في نفس مكان ذلك الممر
الصغير ، حيث شيدت الحكومة جسراً كبيراً ، ارتفعت على

جانبه قوائم من حديد الزهر . وكان من الممكن أن يُطلق على
هذا الجسر الضخم اسم كبير . لكن أحداً لم يفكر على الإطلاق في
أن يطلق عليه أي اسم آخر سوى : جسر بيتشوجين !

وبهذه الطريقة وحدها ، يمكن أن يصبح للإنسان اسم في الحياة!

الطاقة السادسة

بقلم ي . كورانوف
مترجمة من الروسية

كان عمري في ذلك الوقت سبعة شعر عاما . عملت في دائرة مكاتب خاصة بالتخزين كموظف متجول . والواقع أن هذه كانت وظيفة شخص محترم في الذهاب والإياب . ما يأمر به ينفذ .

وعلى نحو ما ، أرسلوني في الربيع المبكر إلى (كوبيلوخا) ، حيث ضاعت من أحد مخازننا بعض القطعان ، وقد فرحت بهذه الرحلة فرحا شديدا ، فهناك كان لى صديق عزيز اسمه (كوساين) ، وقد أقمت معه في أحد الأكواخ البرية .

أمام الأكواخ الكازخستانية ، ليس من النادر أن تلتقى بثعلب صغير مربوط في وتد ، وهذا يتم على النحو التالي :

يُثبت الوتد في الأرض ، وعلى الوتد تثبت حلقة منزلة بعروة ، وفي العروة تثبت سلسلة . وفي السلسلة يقيد الثعلب الصغير بطوق في رقبته ، ويجري الثعلب حول الوتد . وميزة الحلقة المنزلة أنها لا تجعله يتعثر ، وغالباً ما يلعب الأطفال الصغار مع الثعلب الصغير : يطعمونه ويعتنون به . ومع حلول الشتاء ، يكون الثعلب الصغير قد كبر ، وصار ثعلباً . ثم بعد ذلك يتحول إلى طاقية ، وهي التي تكون غطاء الرأس الكازخستاني ، الذي يشبه المثلث .

عندما وصلت إلى (كوساين) ، رأيت ثعلباً كبيراً جميلاً ، مربوطاً في الوتد . كان مستلقياً ، وهو يرضع خمسة ثعالب صغيرة . وقد أخبرني (كوساين) أنه اصطاد العائلة بأكملها من الجحر .

وحين سألت كوساين عن الثعالب الخمسة التي لم تكن مربوطة :

- كيف لم تجر ؟

- أجاب على الفور :

- وإلى أين يجرون ؟ ولأى شئ يهربون من أهم ؟ كيف سيعيشون ؟ ومن يقدم لهم الغذاء ؟ وعموماً فإن الثعالب الصغيرة لا تجرى بصورة جيدة ، وهذا حسن بالنسبة إليهم ، وبالنسبة لى أيضاً حسن . . لأنهم عندما يكبرون ، سيصبحون ست طواق . .

عشت فترة عند كوسائين ، أعطى وقت فراغى كله للثعلب وأبنائه . وقد حفر كوسائين حفرة بالقرب من الوتد ، وفرشها بالصوف . الثعلب يتغذى باللحم النيئ ، وأحشاء الحيوانات . وهو فى العادة قبل أن يأكل ، يشرب لبن الفرس ، وبمرور الوقت ينسى الثعلب العبودية ، ويبدأ يشعر بالفرح مع أبنائه الذين يتحركون برشاقة من حوله ، ويلحسهم بريقه ، ويلعب معهم ، ثم يتمدد بسعادة عند الحفرة ، عندما يحين وقت إرضاع الثعالب الصغيرة .

والثعلب يصبح بصعوبة وحشاً مستأنساً . الضجة وأصوات الناس تخيفه . وكل من الدخان والنار يرعبه . أما جوار الكلاب فهو بالنسبة له جوار خطر . لكن للثعلب أبناء . هى أم . وشعور الأمومة يجعلها تهادن الجميع ، وهكذا

فإن الخوف الشديد هو الذى يجعلها تتناسى السلسلة ، والطوق ، والأسر .

أحياناً تجرى للثعلب نزهة . ويقوم بهذا العمل ابن كوسائين . إنه يزيد من طول السلسلة قليلاً ، ويجرى به فى السهول البرية . ويتبعه فى الجرى الثعالب الصغيرة.

كان الثعلب يجذب السلسلة بشدة ، وهو يندفع فى أعماق البرارى الشاسعة ، بعيداً عن المساكن ، والمراتع القريبة منه ، ومن المؤكد أن كل نزهة من أمثال هذه النزهات كانت تمثل له بداية محاولة تحرر . . ولكن بلا جدوى ، فإن السلسلة ترجعه ، وقد استدرنا للخلف ، والثعلب الآن لا يندفع بنفس سرعته الأولى ، إنه يمشى متثاقلاً فى خطوه خلفنا ، منكساً رأسه فى حزن ، وهو يشاهد الوند البغيض ، والحفرة التى صنعها له الإنسان ، أما الثعالب الصغيرة فإنها لا تفهم شيئاً على الإطلاق ، فهى تسرع ، واحداً وراء الآخر ، أو مشتبكين مع بعضهم البعض فى عراكٍ برئ . .

عندما أنهيت أعمالى سافرت . ومضت عدة أشهر لم أر

فيها كوساتين . وفي نهاية الربيع ، أرسلوني من جديد إلى
كوبيلوخا ، التي أصبحت فيما يبدو معرضة لهطول الأمطار ،
واضطرابات الجو . .

وما أن وصلت حتى أسرع إلى كوساتين ، وفي نفس
اللحظة سألت عن الثعلب : قال لي : " انظر . . انظر . . "

وقبل أن أفك بردة الحصان ، أسرع إلى وتد الثعلب
خلف الكوخ . وهناك رأيته جالساً بلا حراك . وجهه الهزيل ،
الحاد صار ممثلاً ورقيقاً . وكان ينظر إلى البرية بتوتر . وقد
رجفت عظام وجنتيه رجفة عصبية . ولم يعرني أي اهتمام .
قلما كانت عيناه تطرفان . كان ينظر إلى بعيد . . كما لو كانت
أمنيته أن يرى شخصاً من خلال الضباب السديمي . . وكان
طعام الثعلب بالقرب منه . . لم يمس .

قال كوساتين بحزن :

- إنهم هجروها في الليل . وما فائدة الأم لهم الآن ؟ لقد
أطعمت أبناءها ، أعطتهم كل شيء . . الأسنان البيضاء
الحادة، والفرو الدافئ الأحمر ، والأرجل السريعة العدو ،

والعظام المتينة ، والدم الساخن . . ماذا تعنى لهم الأم الآن ؟
فى طفولتى ، أسرفت كثيراً فى سماع القصص المبيكة ،
وقد علمتني أن أتأسف حتى على الشجرة المكسورة ! وقد حزنت
للغاية على الثعلب الذى جلس هكذا بانشغال ورقة ، بعدما هذبه
الخوف والأسر ، قريباً من ضجيج الإنسان ، ودخان مسكنه . .
خمسة ثعالب تركت الآن أهم المشغولة عليهم للوحدة مع ذلك
الوتد البغيض فى ليل الخريف المظلم . . هجرتها وقد نام الجميع ،
ولم تستطع الكلاب التى أطلقت وراءها أن تلحق بها . كان هذا
خداعاً . . آه . . الخداع ، الذى هو شعار حياة الثعالب ، قد تلقت
الثعالب الصغيرة أيضاً من أهم !

بالنسبة إلى الوحش ، هذا هو القانون ، لكن الإنسان يريد
أن يرى الوحوش أفضل مما هى عليه فى الواقع . وهكذا كانت
عينا الثعلب الإنسانيتان ، النبيلتان مصوبتين فى الفراغ . .

وأخبرنى كوسائين : لقد نادى عليهم . نادى عليهم بحزن
بالغ جداً . .

وبالأمس انتشر نحيبها فى البرية كلها ، وبكتهم كما لو

كانت تبكي الموتى ، بصورة ذليلة . . ذليلة جداً .

ثم أضاف : خسارة كبيرة . . قلتُ منا خمس طواقٍ !
لكنه عندما تطلع إلى ، يبدو كأنه قرأ في وجهي الأسى الذي
أثاره منظر صديقي البري المتوحش . .

إنني لم أتبادل معه الهدايا فقط ، وإنما المشاعر الطيبة
أيضاً . .

وفي صمت ، توجه كوسائين إلى الثعلب ، وفكه من
حلقته ، وقال :

- إذا كنا قد فقدنا خمس طواقٍ ، دعنا نفقد السادسة . ولن
أجعلك تحسبني أضع على رأسي طاقيّة ثعلب حزين . ليس
لدى رأس لمثل هذه الطاقيّة !

وبعد أن قال ذلك أطلق صرخة على الثعلب . لكن
الثعلب لم يجر ، واكتفى بأن أصدر صوتاً خفيضاً يشبه الصفير ،
ثم اندفع إلى الحفرة التي بجوار الوتد .

قال كوسائين متأملاً :

إنه لم يثق بعد في الحرية ، طبعاً . . إن السلسلة تستأنس
حتى الوحش ! وفي الصباح بدأت الحفرة فارغة . وقال لى
كوساتين بسرور :

أبشر يا صديقى . فقد رحلت الطاقة السادسة تبحث عن طواقيها
الخمس . . إنها ستجدهم . من الضروري أن تجدهم وتتكلم . .
سوف تتحدث بصورة جيدة جداً . . لكن من الممكن أن تسكت . .
وتأسف . . أليست أما !

بنت القيصر

بقلم يوكوراثوف

مترجمة من الروسية

فى فناء أحد القصور المهجورة ، كانت هناك بئر
محفورة ، استوطنت فيها ضفدعة ، كانت تجلس هناك لأيام
طويلة ، فى ظل حافة البئر ، وعندما يقترب شخص ما ، تسرع
إلى الجانب الآخر منه ، مختبئة تحت دلو قديم.

وفى أحد الأيام ، اتجه (كوليا) ناحية البئر ، للحصول
على الماء . ولاحظ أن شيئا ما قد أسرع ناحية الدلو . ارتعد
فى البداية ، لكنه أمسك بعد ذلك حجرا ، وراح يقترب بهدوء
من الدلو ، ثم قلبه بيده ، ورأى على الأرض ضفدعة ، لم يكن
لها مكان تجرى إليه ، فالتكفأت على الأرض عاجزة ، وهى
تحميل إلى كوليا بعينين كبيرتين حزينتين . .

مد كوليا يده إلى الضفدعة . وفجأة تذكر إحدى

الأقاصيص القديمة ، التى يقولون فيها إن (إيفان) ابن القيصر
أنقذ ابنة القيصر الشابة ، التى كان قد حوّلها (كاشى) الشرير إلى
ضفدعة . ومن كوليا المكان بهدوء ثم قال :

- لا تخافى . .

وتوقف مدة قصيرة ، ثم سأل :

- أ أنت ابنة القيصر ؟

نظرت الضفدعة إليه بعينين سوداوين مستديرتين ، وهو
يقول ذلك ، وبسرعة حركت حوصلتها الضعيفة أسفل الذقن ، كما
لو أنها تحاول جاهدة أن تقول شيئاً . وسأل كوليا :

- ومتى تحوّلت ؟

فحركت الضفدعة مرة أخرى حوصلتها الضعيفة . لكن
كوليا أضاف :

- لا يهم . اسكتى . وسوف أعرف هذا عندما تحدثيننى عن كل
شئ ، فيما بعد . أما الآن ، فعيشى كما أنت فى البئر .

ألقي كوليا بالحجر من يده . وملاً الماء من البئر . ثم
استدار ليذهب إلى البيت . لكنه وقف متسماً .

فى ذلك المكان نفسه ، حيث كانت تجلس الضفدعة ،
ظهرت أمامه فتاة ، كانت أقصر منه قليلاً : بيضاء ، مليحة ،
فى ثوب قصير أحمر ، ويدها دلو . وبسرعة راح كوليا ينظر
حول الفتاة على الأرض . لم تكن الضفدعة هناك .
وسأل كوليا:

- من أنت ؟ وكيف ظهرت فجأة ؟

- متى

- متى ؟ الآن ؟

- لا . . أنا فقط غيرت ملابسى فى الطريق .

- لا يهم هذا . . غيرت لنفسك .

- واستطرد ، كأنما يحدث نفسه :

- أى شئ يحدث لنا الآن ؟

وأجابت الفتاة :

- لا شئ . . ساعدنى على رفع الماء من البئر .

تحول كوليا إلى الجانب الآخر من البئر ، وسأل :

- أخبريني : . أى شئ تكون ابنة القيصر ؟

- لا أدري .

وحملت الفتاة الماء ، واتجهت إلى المنحنى . .

وصاح كوليا :

- إلى أين تتجهين الآن ؟

أجابت الفتاة :

- للبيت . . إنا نسكن هنا . . قريبا . . انتقلنا اليوم ، ومن

الضرورى أن نغسل أرضية المنزل .

ويبطئ ، ابتعدت خلف شجرة خوخ . وبدون عناية ، كان الماء

يتناثر من دلوها على الأرض !

آستا . . مدرّستي الجميلة

بقلم ج . سكولسكى
مترجمة من الروسية

منذ زمن بعيد ، وأنا أعيش فى تاللين . وقد حاولت أن
أدرس الأستونية ، لغة البلد ، التى لم أحفظ منها إلا بعض
العبارات القليلة جداً . مثل :

" من العيب عدم معرفة لغة الشعب الذى تعيش وسطه "
أو " أنا لم أحضر الدرس " ومن وقت لآخر ، تنطق مدرّستي
آستا كازبيك الجملة الأولى ، أما الثانية فكثيراً ما كنت أرددها .

أنا أكبر من مدرّستي بحوالى عشرين سنة . وهى تبلغ
من العمر حوالى خمس وعشرين سنة .

تأتى آستا فى الصباح مبتسمة . بدون ابتسامة ، لم
تكن تظهر أبداً . ثم نبدأ فى إعراب اسم ما من حالات الإعراب

الأستونية الأربع عشرة ، ونقوم بعد ذلك بإجراء المحادثة ، التي تسمى : حرة .

مثلاً تسألني آستا :

- ماذا حلمت في الليلة الماضية ؟

- وأجيب ببطء ، مخرجاً كلمة وراء كلمة بصعوبة شديدة :

- لم أحلم بشئ . لقد نمت نوماً هادئاً . . وأنتِ بماذا حلمت؟

وتجيب مفكرة :

- حلمت بأننى أجلس فوق تاللين ، على شاطئ بحيرة

يوليمست . وفجأة يخرج من البحيرة ملاك ، ذو لحية ،

عجوز . . عجوز . . ثم يتكلم بإرهاق :

" انظري يا امرأة ، وقولى : هل المدينة ستكون مستعدة

قريباً ؟ "

أخمن فى شكل حلمها الذى رآته ، وأرى أنها تحدثنى عن

أسطورة شعبية ، تقول إن تاللين ستختفى من الوجود إذا ما سقط

الحجر الأخير ، من المنزل الأخير فيها . عندئذ سيقذف الملك
الماء من البحيرة ، ويفرق المدينة كلها .

إننى أعرف الأسطورة جيداً ، لكننى أخفى ذلك . وفقط

أسأل :

- بماذا أجبت ملك البحيرة يا آستا ؟

- أنا . . لم أجب بأى شئ . . .

اتسعت عينا آستا ، وأصبحتا أكثر استدارة ، وذعرأ .
وكان للمدرسة آستا مخيلة حية .

- إنما أسرعت إلى المدينة ، ورحت أصبح فى الشوارع :
شيدوا . . شيدوا . لا تتوقفوا دقيقة واحدة !

ثم تأخذ آستا نفساً ، وتبتسم : وأنا أحب الابتسامات
على الشفاه ، غير الملموسة بحمرة الماكياج ، ولا أخفى هذا
عن مدرستى .

ونقول آستا الجميلة :

- طبعاً كل هذا اختراع . لكننى فى مقابل ذلك كنت بالأمس
مشاركة مع مجموعة عمال بناء ، وقد ملطت معهم بعض
الجدران .

وأسعد لأن كلمات مثل " اختراع " و " ملطت " ينبغى أن
تترجمها لى . وأسأل :

- وهل هؤلاء العمال أصدقاؤك ؟

لو استطعت لم أسأل . فإن آستأ تقوم أيضاً بالتدريس فى
مدرسة ليلية لعمال شبان ، وفيها الكثير من البنائين الذين
تصادقهم .

- طبعاً .

- وهل يعملون بصورة جيدة ؟

من الواضح أن السؤال يقصد إلى تحويل آستأ للحديث
عن البناء ، وترك موضوع الدرس . ولكى تنقل لنا المفهوم على
نحو أكثر كمالاً ، تجرى الحديث باللغة الروسية . وكسم يسعدنى
هذا . فإبنى أستغرق فى تأمل ابتسامتها الحلوة ، ونطقها الظريف

لذلك اللغة ، بالإضافة إلى قلب بعض الحروف المتقاربة . .
وعموماً ، فإن لدى علاوة على سنى الكبير ، دراسة أعمق فى
علم النفس !

وتضطرب آستا عندما تقترب الحصة من نهايتها :

- مرة أخرى ، أنا اليوم التى تكلمت وتكلمت . .
لكن لا بأس، فى المرة القادمة سنتحدثون أنتم فقط ،
وباللغة الأستونية .

- حسناً . . أنا موافق .

لكن الحصة التالية ستكون فى يوم الثلاثاء . وفى
مساء السبت ، وطوال الأحد ، تسافر آستا للعمل فى مزرعة
جماعية ، حيث تعد بعض المواد لصناعة الأكبان . كما تجرى
" بروفة " أخرى فى النادى مع مجموعة من الممثلين الهواة .
الخلاصة: سيكون عند آستا من الأشياء ما تتحدث عنه . وأنا
أجتهد فى أن أجعلها لا تخفى شيئاً أبداً . لكن نادراً ما تتحقق
الآراء التربوية لدى آستا أكثر من الرغبة الطبيعية .

فى الحصة التالية ، بدأت آستا :

- سنذهب اليوم فى رحلة متخيلة إلى المدينة . حديقة
كادربورج . أنت رائلة . تحدث.

- الحديقة كبيرة . فى الربيع ، الأشجار خضراء . وغير بعيد
منها يوجد بحر بالتيسكو . إنه كالسلسلة .

وتقاطعى آستا :

- هذا ردى . فإن تلك العبارات قد عرفتھا منذ عام ونصف .
فكر فى شئ جديد . إذا شئت عن العشاق ، الذين يجلسون
هناك على المقاعد الرخامية.

وأؤكد بصورة قطعية :

- إنهم يتحدثون عن الحب . .

ثم أضيف ، مفكراً :

- لكن المقاعد قديمة !

ويبدو جيداً أن الاحتياطي الضئيل جداً من الكلمات
الاستونية يمنع خيالى من التحليق !

وتنتهد آستا :

- لا يهم . سنخرج من الحديقة . . لكن إذا شئت محل
أنا . أنت مشتر ، وأنا بائعة .

وبسرعة أصبح :

- أحتاج إلى رف كتب .

- لا توجد رفوف كتب . لكن توجد مقاعد وثيرة ، ومناضد ،
وأباجورات - أنت مثلاً: من المحتمل أن تكون لديك شقة
جديدة . وينبغي أن تكون مريحة . مثل بنفسك : تجلس في
مكان هادئ ، ومن السقف يسقط ضوء خافت . .

وأسأل متعمداً اللهو :

- وأنت . . متى تحصلين على شقة يا آستا ؟

وتعيس آستا . من الواضح أن السؤال عديم اللياقة .
فهي تستأجر حجرة في داخل شقة بمكان ما خارج المدينة .
ومع أنها تأمل في أن تتبدل الحال ، إلا أنها ما زالت سيئة .

وأحاول الاعتذار فأقول :

- لا تغضبى يا آستا . فأنا ببساطة لا أهتم بالآثاث الغالى . ما يهمنى فقط هى أرفف الكتب .

- حسناً . . حسناً . لنذهب الآن إلى محل ثياب رجالي . أنت البائع وأنا المشتري . . أرنى هذه البدلة الجميلة .

- إنها غالية جداً . تساوى أكثر من ٢٠٠ روبل .

- لا بأس . عندما تريد أن تدخل على السرور ، فلا تفكر فى النقود .

- لكن أى سرور تحصلين عليه من شراء بدلة رجالي ؟

- البدلة تناسب زوجي

وفجأة أسألها بالروسية :

- هل أنت متزوجة يا آستا ؟

فتجيب بلهجة واعظ :

-أية جرأة . . إنما نحن نتمرن باللغة الأستونية !

وما تلبث آسنا أن تخرج . وأظل أنا خلف نافذة الفصل،

أشاهد شعرها الناعم وهو يتطاير في الريح . وأقول لنفسى :

- ربما لو كنتُ أصغر عشرين سنة . . كانت دروسنا تسير

على نحو أكثر نجاحاً !

فاطمة

[حكاية من الفلوكلور الألباني]
ترجمها إلى الفرنسية روجر أرنالديز
ومن الفرنسية : د. حامد طاهر

يحكى أنه كانت ثلاث أخوات . صغراهن اسمها فاطمة .
وكانت لأجلهن . وفي ذات يوم ، خرجت الأختان الكبريان ،
وسألنا الشمس ؟

" أيتها الشمس . . من هي أجملنا ؟ "

فألت الشمس : فاطمة .

عندئذ راحتا تغرقان أنفسهما بالحلى والأساور ، ثم فى
اليوم التالى ، عادتا تسألان الشمس . ومرة أخرى ، أعلنت
الشمس رأيا لصالح فاطمة .

فكرت الأختان فيما ينبغى عمله ، وقالتا فيما بينهما :

- غدا ، نتظاهر بأننا سوف نذهب إلى الغابة المجاورة ،
ونغادر المنزل قبل فاطمة ، ثم نقول لها : " حيث تكون
جرتانا معلقتين ، سوف تجدينا "

وهكذا بدا لهما حسن صنعهما . وفي اليوم التالي ، قالتا
لفاطمة :

- اكنسى المنزل . أما نحن فسنذهب لنجمع الحطب من
الغابة . ويمكنك أن تجدينا حيث تكون جرتانا معلقتين .

خرجت الأختان . وعندما انتهت فاطمة من الكس ،
كانت على الطريق . وفي الغابة ، راحت تبحث هناك وهناك ،
حيث يمكن أن تضع أختاها الجرتين . لكنها لم تجد شيئا . لأن
أختيها مرقنا من طريق آخر ، عائدتين إلى المنزل .

نفت فاطمة الغابة ألف مرة لكي تعثر على أختيها ، فلم
تجد لهما أثرا . وعندما سقط المساء ، تسلقت أغصان شجرة
عالية ، ولمحت على البعد ضوءا يتلألأ . اتجهت ناحيته ،
وأخيرا حمدت الله أن وصلت إلى منزل ، فدخلته .

كان هذا المنزل مأوى لأربعين لصا . وكان هؤلاء

الصوص يسرقون أثناء الليل ، وفي النهار يعودون . وكالعادة ،
رجعوا إلى المنزل في ذلك اليوم . وعلى طلقات بنادقهم انفتح
الباب ، فدخلوا ، وجلسوا .

وعندما حان وقت الطعام . صفت الأطباق على مائدة
رائعة . وقدمت ألوان الطعام الشهى . لكنهم لاحظوا وهم يأكلون
أن هذا الطعام ليس من عمل طبّاخهم (وهذا حق . . لأن الطباخ
عندما رأى فاطمة ، أحبها ، وكلفها بإعداد الطعام) وهنا سأل
الصوص الطباخ :

— هل عندك أحد بالداخل ؟

وفي البداية لم يشأ الاعتراف ، لكنه ما لبث أن قال لهم
الحقيقة كلها . وهنا أراد كل منهم أن يتزوج فاطمة . . لكن
خوفاً من أن يتصارع بعضهم مع بعض ، تركوها لطباخهم ، ثم
خرجوا كلهم .

أما فاطمة ، فقد أحبها اللصوص الأربعون كأنها أختهم
تماماً . وأحضروا لها ألف شئ طيب .

وعندما علمت الأختان بأن فاطمة على قيد الحياة ، وأنها

تزوجت فى مكان ما، حزنتا حزنا شديدا ، وقررنا أن نقتلها
بأية وسيلة .

وذاث يوم ، أرسلنا إليها عقدا من ذهب (وكان
مسموما ، ومن طبيعته أن يقتلها عندما تضعه حول عنقها) !

دخلت خادمة الأختين ، وحيث فاطمة ، متمنية لها
صحة جيدة ، كما أمرتها سيدتاها أن تفعل . ثم أعطتها العقد .
وما أن تناولته فاطمة حتى وضعتة فى عنقها . وعلى الفور
سقطت ميتة .

عاد اللصوص . وأطلقوا رصاص بنادقهم لكى ينفتح
الباب . وعندما لم يسمعوا إجابة ، قرروا اقتحام المنزل
بالقوة ، ودخلوا . . وعلى الفور ، وجدوا فاطمة ملقاة فى
وسط الحجرة ، فراحوا يحركون جسدها من هنا ، ومن هنا ،
وأخيرا نزعوا من عنقها العقد . وفى نفس واحد ، بعثت من
جديد . . ثم أخذت تقص عليهم من أى شئ ماتت ، فنصحوها
بالأ تقبل فيما بعد شيئا من أختيها .

لكن فى اليوم التالى ، عندما علمت الأختان بأن فاطمة
ما زالت على قيد الحياة، أرسلنا إليها خادمتها بمنخل ملئ

بقطع من الذهب ، مع بعض الأشواق والأمانى التى نجحت مرة
أخرى فى خداع فاطمة ، التى تناولت المنخل ، وما كادت تفرغه
فى حجرها حتى سقطت ميتة .

عاد اللصوص من مغامرتهم الليلية ، يصحبهم زوج
فاطمة . ومن جديد وجدوها ميتة ، فقاموا بتفتيشها ، وأبعدوا
القطع الذهبية المختبئة فى حجرها . ثم أكدوا عليها ، هذه المرة
أكثر مما سبق ، ألا تمس شيئاً مما يأتى من أختيها فيما بعد . .

والأسف ! ! من جديد خدعت فاطمة . لأن أختيها علمتا بعد
يومين أنها لم تمت ، فأرسلتا إليها خاتماً ، أخذته فاطمة . وما
كانت تضعه فى إصبعها حتى فارقت الحياة.

عاد اللصوص من مغامرتهم الليلية . ومرة أخرى وجودها
ميتة . وفتشوها من هنا ، ومن هنا . . لكن لم ترد على أذهانهم
فكرة البحث فى يدها . .

عندئذ بكوها . . ثم وضعوها فى نعش ، وغطوها ،
وأودعوا النعش فى سنديانة ، ينساب من تحتها جدول ماء . .

وذات يوم ، جاء سائس الملك ليسقى حصانه من الجدول.

وما كاذ الحصان يقترب حتى ارتد دون أن يلمس الماء ، لأنه
رأى فيه ظل النعش . .

عاد السائس إلى الملك ، وحكى له ما شاهد . فانتقل
الملك بنفسه . وفي الموضع الذي ارتعد فيه الحصان ، ألقى
الملك ببصره في ماء الجدول فبدا له خيال النعش . . فأمر
بإزاله ، ورأى أنه يضم جسد فتاة ، غاية في الحسن، فنقلها
إلى قصره ، حيث وضعها في أحد أجنحته .

مر الوقت . . وبدأ جسد فاطمة ينحل ، وأعضاؤها
تضمحل . وبعد عدة أيام ، سقط الخاتم من إصبعها ، وفي نفس
اللحظة ، بعثت حياة من جديد . .

وكانت سعادة الملك غامرة ، فقرر أن يتزوجها .
وعاشت طويلا ، وكانت دائما سعيدة .

الدب والدرويش

[حكاية من الفولكلور الألباني]

ترجمها إلى الفرنسية : روجر أرنالديز

ومن الفرنسية : د. حامد طاهر

يحكى أن راعيا كان يحرس قطيعه . وكان يعانى من
التشدد فى حراسته ، لأن دبا كان يأتى كل يوم ، ويلتهم من
القطيع خمسة أو ستة خراف.

وذات صباح جميل ، مر بالراعى درويش متجول . وبعد
أن تبادلّا التحية ، قال الراعى:

- يوجد هنا دب شرس . لا يتركنى هادئا قط . فى كل يوم ،
يخطف منى خمسة أو ستة خراف . ألا توجد وسيلة ضده ؟

فأجاب الدرويش :

- سأقتله فى نفس المكان . ولن أطلب منك شيئا سوى ثلاث

قطع من الجبن الأبيض.

أسرع الراعى فأعطاه الجبن الذى طلبه . وجاء الدب
كعادته ليخطف الخراف. وعندما وصل تقدم إليه الدرويش ،
وبدأت بينهما مناقشة ، لمعرفة من منهما أقوى من الآخر .
وبالطبع ظن الدب أنه هو الأقوى . لكن الدرويش قال له :

- إبنى سأسحقك مثل هذا الحجر .

وفى نفس اللحظة ، أخرج من جرابه قطعة الجبن
الأبيض ، ثم القطعة الثانية ، والثالثة ، وبدأت القطع كما لو
أنها دقيق مطحون . وزادت دهشة الدب فتخير هو أيضا حجوا
أبيض من فوق الأرض ، لكنه لم يقدر أن يفعل به مثلما فعل
الدرويش .

عندئذ نشأت بينهما صداقة مشتركة . واتصرفا معا .

وبعد وقت قصير ، جاع الدب ، فطلب من الدرويش أن
يذهب ليصطاد لهما ثورا يأكلانه ، قائلا له إنه ، فى أثناء
ذلك ، سوف يجمع الحطب من الغابة .

لكن الدرويش قال له :

- اذهب أنت لاصطياد الثور . لأننى لا أهتم باصطياد مثل تلك
الفريسة الصغيرة ! إن ما يليق بى إنما هو اصطياد أسد !

وهكذا أتاحت له تلك الحيلة أن يتجنب اصطياد الثور . أما
الدب فقد مر بجانب قطع من الثيران ، وبسرعة قفز على ثور ،
وعاد به يحمله على كتفيه .

وفى تلك الأثناء ، مضى الدرويش إلى الغابة . وهناك . .
ماذا فعل ؟

تناول حبلا طويلا ، وربط به كل أشجار الغابة ، كما لو
أنه سيقطعها بجذبة واحدة .

وعندما عاد الدب نادى على صديقه الدرويش . فلم يرد ،
فمضى الدب إلى الغابة ، وشاهد ما أعده لاقتلاع كل أشجار الغابة
بجذبة واحدة . زادت دهشة الدب من صديقه . وقال لنفسه : " إن
هذا الرجل أقوى منى ألف مرة " ثم قال بعد ذلك بصوت عال :

- ما ستفعل بكل هذه الأشجار التى ستقطعها ؟ خذ منها فقط

فرعاً أو فرعين ، وعدّ . .

فأجابه الدرويش :

- أنا لست الرجل الذى يأخذ قطعتين صغيرتين من الغابة .
لكنك أنت الذى يفعل ذلك.

وعندئذ جذب الدب فرعين كبيرين من شجرة . ثم عادا
إلى مكان الثور ، وراح الدب يقطعه .

لكن كان ينبغى أن يُطبخ الثور . فقال الدرويش :

- سوف أذهب لإحضار الماء ، فابق هنا لتقليب الخشب بدلاً
من أن تتعب نفسك (قال هذا لأنه لم يكن بقادر على أن
يقلب ثوراً ضخماً الجثة).

ثم أخذ وعاء ، ومضى به إلى نبع يفيض من صخرة .
وبعد أن ملأه ، وضعه على كتفه ، لكنه لم يستطع أن يحتفظ
به طويلاً ، فتركه يسقط على الأرض، قبل أن يتهاوى من
الإعياء .

انتظر الدب ساعة ، ساعتين . . وأخيراً اتجه إلى النبع،

الذى ذهب إليه الدرويش . وعندما وصل قال له :

- لماذا تأخرت كثيراً هكذا ؟

فأجابه الدرويش :

- كنت أفكر فى طريقة لإحضار النبع من الصخرة التى يخرج منها ! ومع الأسف لم أستطع إحضاره كما ينبغي . وقد وجدت أن رجوعى وحدى بوعاء يخجلنى . أما أنت ، فيمكنك حمله .

حمل الدب الوعاء على كتفه ، ثم عاد الاثنان .

وبينما هما سائران ، قال الدب للدرويش :

- هيا بنا نتصارع معاً لبعض الوقت .

فصاح الدرويش :

- اتج بنفسك منى . . لأننى لا أرغب فى أن أسبب لك أذى

- ومع ذلك ، انتهى بهما الأمر إلى أن يتصارعاً . .

ضغط الدب على الدرويش بقوة جعلت عينى الدرويش

تكدان تخرجان من رأسه . . وعندما شاهد الدب وجهة المنتفخ ،

وعينيه البارزتين ، اللتين جحظتا بشدة، سأله :

- لماذا أصبحت هكذا ؟

فأجاب الدرويش :

- لأننى لا أعرف بالضبط أين أقذف بك . . من هنا فأمرتك قطعاً ، أم من هنا ، وهذا أسوأ . .

فقال الدب :

- أسمح لى أن أطلب عفوك . . وتركه .

وبعد وقت قصير ، وصلا إلى موضع الثور المطبوخ ، وأخذوا يأكلان . وبعد قطعتين صغيرتين من لحم الثور ، توقف الدرويش عن الأكل فسأله الدب:

- لماذا توقفت ؟

- لم تعد لى حاجة للطعام ، بعد أكل عدد من الخراف التى أكلتها وأنا ذاهب لحمل الماء (وكان الدرويش أضعف من أن يلمس خروفاً واحداً) وبعد الطعام ، اقترح الدب على

الدرويش أن يصحبه إلى منزله كصديق عزيز . وأخذه إلى المنزل .

وما أن وصلا ، حتى طلب الدب من أمه وأخته أن يشحذا له الفأس ، لأنه صمم على قتل الصديق الذي أحضره ، وهكذا يتخلص من الإنسان الذي ظهر أنه أقوى منه . وما أن سمعت أخت الدب (وكانت دبة طيبة) هذا الكلام ، حتى أسرعَت إلى الدرويش ، وحكت له كل شيء .

جاء الليل . وجلس الدب على المائدة . وأكلوا جيداً ، ثم تمددوا على الأرض . وتاموا .

وبالطبع تظاهر الدرويش بالنوم ، في المكان الذي اختاره أمام الدب ، لكنه ما لبث أن اختبأ خلف " بردعة " حمار كانت ملقاة في المكان . وحوالي منتصف الليل ، نهض الدب ، وتناول قاسه ، ثم أهوى به على جسد الدرويش ثلاث أو أربع مرات . وبعد أن اعتقد أنه اتهرس تماماً ، عاد إلى مكانه ، ونام .

قبل طلوع الصباح ، نهض الدب ، وذهب إلى الغابة . وعند عودته ماذا رأى ؟ الدرويش ! وما أن رآه حتى راح يفرك

عينيه ، غير مصدق نفسه. ومع ذلك سأله :

- كيف أمضى ليلته ؟

فأجابه الدرويش :

- حسناً جداً . . ما عدا لسعات برغوثين أو ثلاثة قرب
منتصف الليل !

صدم الدب من الدهشة ، حيث أن ضربات فأسه القوية
لم تبدُ للدرويش إلا كلسعات البرغوث !

وفى حالة من عدم التماسك ، اعترف الدب له بكل
شئ ، وتوسل إليه لكي يخبره كيف يصبح قوياً مثله .

أجاب الدرويش :

- لا شئ أسهل من ذلك . وما عليك إلا أن تبحث لى عن
قربة لبن .

ذهب الدب ، وعاد بقربة لبن . فأشعل الدرويش النار ، ووضع
القدر عليها بعد أن ملأها باللبن . وعندما بدأت تغلى ، قال

الدرويش للدب :

- ضع رأسك هنا . . حتى تصبح قويا !

وضع الدب رأسه لأول مرة ، فاحترق . ثم وضعها لثاني

مرة . وفي ثالث مرة، دفعها الدرويش بقوة . .

وهكذا تركه يطبخ على نار مكمورة !

كيف سقط السروال من حسان

للكاتب الروسي : فلاس دوروتشيفتش
مترجمة من الفرنسية

نعم . . هذا هو عنوان القصة .

وفيما يلي ما حدث :

في بغداد ، تلك المدينة الكبيرة والجميلة ، كان يعيش تاجر
غني ومحترم .

ماذا كان اسمه ؟

عندما كان يلهو تحت قدمي أمه (أليست الجنة تحت أقدام
الأمهات) نادته : "حسان السعيد" . . كان شابا جميلا ،
ونكيا ، وغنيا . . غنيا جدا . ولم يكن شيء ينقصه . ومع ذلك
فقد قرر ذات يوم أن يتزوج .

وما أن قال حتى فعل . خطب أجمل فتاة في المدينة .

كانت . . كانت . . كلاً . إن الكلام يعجز عن وصفها .

الموسيقى وحدها هي التي يمكن أن تعبر عن جمالها .

وباختصار ، كانت جميلة مثل حبيبتك يا سيدى . . ومثل حبيبتك أنت أيضاً ، ومثل حبيبتك يا سيدى العزيز (وبهذه الطريقة ، أتمنى أن أروى كل الأنواق) ودعا حسان بغداد كلها إلى وليمة . وكانت فرصة برهن فيها طباخو المدينة الأسطورية على أنهم يعثرون بحق في طليعة طبّاخى العالم .

وبين قطعان الأغنام ، انتشرت شائعة نحس تقول :

" لقد حانت نهاية العالم ، فقد عقد حسان العزم على القضاء على كل الخراف ، وأن يحشوها بالفسق ، ويقطعها شرائح لضيوفه . . "

وفى ذلك الزفاف البهيج ، الغنى ، الفخم ، ذرفت النساء دموعاً رقيقة من الغيرة ، فى الوقت الذى اتخمن بالشراب ، والقطائر ، والمربى المزينة بزهور الخوخ، والجوز ،

والمشمش . .

أما الصبايا ، فلم يأكلن إلا مربى الليلك ، والياسمين
المعقودة بالسكر ، وقد أقسمن ألا يذقن شيئاً آخر غيرها ، حتى
يوم زفافهن .

دارت الرأس بالكثير من ألوان الموسيقى . . أما
الشبان ، فقد كانوا يقفون على أرجلهم بصعوبة من كثرة ما
رقصوا . والخمر ، التي يحرمها القرآن الكريم ، صرعت
الشيوخ وكبار السن ، مثل عبد رقيق ارتمى على أقدامك
ليقبلك . .

وأخيراً حان منتصف الليل . . الساعة المنتظرة .
النساء اصطحن العروس إلى غرفة نومها البديعة . وبين
التضاحك والهزر ، خففنها من ملابسها ، ووضعنها فوق
سرير العرس ، المزين بستائر الدنتيلا . .

وذهبت المواشط يبحثن عن العريس . وفي صحبة
أصدقائه ، جاء حسان ، وجلس كرجل شاب ، وحكيم . . جاء
بخطى فرحة ونشطة ، لكن دون استعجال . لأن الحكيم لا

يستعجل أبدا : لا للمقصلة ولا للزفاف ! ولأى شئ جميل
يستعجل ، ما دامت الحياة نفسها تتساقب كسهم ! وبدون
استعجال ، جلس حسان على الكنب ، فى مواجهة السرير ذى
الستائر المحلاة بالدنتيلا . وبدون استعجال ، أصغى لتهاتى
أصدقائه ، وأماتهم الطيبة . وبدون استعجال ، نهض ، وقال :

- إننى أحبيكم ، يا أصدقاء صباى ، وأقول : وداعا لحياة
العزوبة .

وبدون استعجال، اتجه نحو السرير .

لكن فى تلك اللحظة ، وفجأة . . سقط السروال من
حسان . وأحدث المنظر عاصفة من الضحك :

العجائز نبحن كما لو أن أحدا خنقهن . وضحكات النساء
الشابات رنت كما لو كانت أجراسا . أما الرجال ، فقد انكفأوا على
الأرض . . والعروس ، التى رأت كل شئ من خلف ستائر
الدنتيلا ، استولى عليها سرور جنونى ، ولكى تخفيسه ، راحت
تحرك بيأس أساورها وحليها .

لقد أغمى على الجميع من الضحك . .

أما حسان فقد ظل في مكانه مشلولاً ، وساقاه العاريتان
حمران من الخجل . وباضطراب شديد ، تناول حسان
سرواله ، واندفع خارج البيت . وفي الفناء الواسع ، قفز على
أول حصان وجدته ، وكان يخص بالتأكيد أحد المدعوين .
وهمزه بشدة ، ثم ركض بأقصى سرعة ، وهو يسمع ضحكاً
هائلاً يتبعه . .

بأية سفاسف ترتبط أحيانا معادة إنسان ! ومثل
مجنون ، اندفع حسان ، بحث حصانه بغضب ، إلى الأمام ، في
مغامرة مجهولة العواقب . .

وفي صباح اليوم التالي ، أبصر أمامه في الأفق مدينة
دمشق . يقال إن خبز المنفى مر . ليس هذا حقاً . خبز المنفى
ليس مرا ولا حلوا . لأن أرض المنفى لا تنتج خبزا قط
للمنفين . خبز المنفى ليس له طعم .

مسكين . . وبدون درهم في كيسه ، وجد حسان نفسه
في شوارع مدينة غريبة . في المدينة الغريبة : كل كلب متوفز
أن يلقي بنفسه عليك ، كما لو كنت لصا . . في المدينة

الغريبة : كل باب ينتظر أن تفرعه لكى ينغلق فى وجهك . فى
المدينة الغريبة : كل حجر مستعد لكى يطير فوق رأسك . .

ليس فى المدينة الغريبة سوى الأشجار . هى وحدها التى
تستقبلك بمودة ، مائة لك فروعها المحمكة بالزهور ، وكأنها
تقول لك : " اشتق نفسك " . وبرهة ، تأمل حسان المدينة
الغريبة ، ثم مضى إلى السوق . . وهناك باع حصانه المجهد ،
واشترى بثمانه لوزاً محمصاً . وحمل الكيس على كتفيه ، متوقفاً
عند مشربيات المنازل لكى ينادى :

- ها أنا . . جئت من بعيد . أبحث عن أسنان امرأة يمكنها
أن تتنافس فى بياضها ما معى من اللوز . . ها . . ها . . أين
هنا الأسنان الأكثر بياضاً؟

وجاءه الصوت من خلف المشربيات :

- ومن يضمن لنا ألا تنكسر أسناننا تحت لوزك ؟ !

وأجاب حسان بتواضع :

- لا تخشى شيئاً يا سيدتى . . بمجرد أن يشاهد اللوز بياض

أسنانك سوف ينهرس من الغيرة . وعندئذ لن يكون بك
حاجة إلى تكسيره !

وما أن انتصف النهار ، حتى كان كل اللوز قد تمّ بيعه .

قام حسان بمراجعة أرباحه ، ثم اشترى " برتقالاً بدمه "

- أين إذن الشفاه الوردية التي يمكنها أن تنافس برتقالى
الأحمر ؟

وأجابه الصوت من خلف المشربيات :

- هل برتقالك حقيقى كما تقول ؟

- آه يا سيدتى . . إن الغيرة ستحول برتقالى إلى دموع فى
اللحظة التى يصبح فيها بين شفاهك .

ولم تكن الشمس قد انحرفت من وسط السماء بعد ،
حين تم بيع البرتقال كله .

تاجر حسان فى كميات ضخمة من الفواكه والمكسرات ،
واشتهر فى السوق ، وفتح له اعتماداً ، ثم ما لبث أن ترك

تجارة الفاكهة لكى يمارس تجارة المجوهرات .

وفى يوم الاثنين ، عندما تقتصر زيارة السوق على النساء فقط ، تبعاً للتقليد المتبع فى بلاد الشرق ، قام حسان ، ذو اللحية المجددة ، بعرض بضاعته ، مبتسماً بوداعة :

- سيدتى الجميلة . . سيدتى الجميلة . . هل ترغبين فى ألا تذرفى دموعاً بعد الآن؟ اشترى إذن هذا الحلق . . انظرى أية لآلى؟ إنها دموع حقيقية . الدموع تجمل المرأة . هذا هو القدر . . القسمة . . اشترى هذا الحلق ، وثقى بأن الدموع لن تلمع قط فى عينيك . اشترى نعمة القدر . أليس من الأفضل أن تتلأل الدموع فى أذنك ، بدلاً من عينيك ؟ !

- سيدتى الجميلة . . سيدتى الجميلة . . يا ذات الجمال الساحر . . لا تشتري شيئاً . . اكتفى فقط بالمشاهدة . إن نظراتك ستحول زرقه هذه اللآلى التركوازية إلى زرقه السماء . قولى لحبيبك أو زوجك أن يشتري لك " بروشاً " تركوازياً . حتى يضع فوق صدرك قطعة من السماء . .

- هذا ياقوت ، أزرق وعميق مثل البحر . وهذا ياقوت أحمر

مثل نقطة الدم . إنه يضئ في الظلمة . سيدتى الجميلة .
اطلبي من حبيبك أو زوجك أن يقدم لك هدية من هذا
البحر ، أو من نقطة الدم تلك . . لكننى أنصحك أن تأخذى
نقطة الدم . فإن نقطة الدم تثير من العواصف ما لا يثيره
بحر بأكمله !

- سيداتى الجميلات . . سيداتى الجميلات . . وهذه
لآلى . .

- أنا أخشاها . . فإن الآلى تعنى الدموع !

- الصغيرة وحدها يا سيدتى . . الصغيرة وحدها . . الآلى
للصغيرة هى التى تسبب البكاء . أما الآلى الكبيرة فبأنها لم
تبك امرأة قط .

وهكذا بالضحك والملاطفة كان يتاجر حسان . وأصبح
غنيا ، وفى نفس الوقت ، معروفا فى دمشق كلها.

وبلغت أخباره إلى السلطان نفسه . الله وحده هو
السلطان . لا سلطان إلا سلطان السلاطين ، وهو الله . الله أكبر.

ورغب السلطان في أن يرى محبوب الجميع ، وينعم
بآرائه وعقله . وفي أثناء المقابلة ، قال له السلطان :

- أصعب شيء بالنسبة للسلطان هو اختيار وزارته .

فاتحنى حسان بعمق قائلاً :

- لا أحد يعرف هذا أفضل منك أيها السيد العظيم . . أما
بالنسبة لي فلا أعتقد في صعوبة . فإن هذا يحدث عندنا
بصورة عالية جداً . إننا نعين شخصاً ، أي شخص ، ونعمل
منه وزيراً ، ونعلن : " أيها الناس . . هذا رجل ذكي . عليكم
أن تطيعوه . وإلا . . فحذار لرقابكم ! " وبدلاً من أن نجلب
على أنفسنا كلام الناس ، فإننا نختار الشخص الأكثر ذكاءً ،
ونعمل منه وزيراً . .

وهز السلطان رأسه :

- عجيب أن هذه الفكرة لم ترد على ذهني أبداً . أخذ شخص
ذكي ، وتعيينه وزيراً . حسان . . إنك رجل ذكي ، وقد عينتك
وزيراً .

- أوه يا سيدى . . لا تتوقع منى إلا الطاعة .

أصبح حسان وزيراً كبيراً . كان طيباً ، وعادلاً ،
وحكيماً . وأحبه الأخيار ، أما الأشرار فخافوه . وأعجب
الجميع بقواتينه التى أملاها ، ولاحظ سكان دمشق كلهم
بامتنان:

- أى وزير لنا ! إنه ليس نبيلاً ولا مشهوراً . . يكفيننا أنه
نكى .

ومرت عشر سنوات .

واستدعى سلطان دمشق وزيره المفضل ، وقال له :

- حسان . . بارك الله فى اليوم الذى تركت فيه موطنك
الأصلى ، وأتيت تقيم بيننا . وبارك الله فى القرآن الذى
يوصينا بإكرام الغرباء . ها هى عشر سنوات قد انقضت ،
وأنا أتبع فيها نصائحك ، وأنفذ مشيئتك لصالح دمشق . .

أما الآن ، فإبنى أرغب إليك فى أن تصغى جيداً لكلامى ،
وتنفذ مشيئتى . اسمع يا حسان . . لم يعد أمامى وقت طويل

لكى أستفيد فيه من نصائحك الطيبة . فما أقصر الطريق الذى
يفصلنى عن القبر ، حتى أننى لا أكاد أجد الوقت الذى أنظر فيه
خلفى . . وأنا أرى أن دمشق العزيزة سعيدة بحكمك ، وأريد أن
أضمن لها هذه السعادة . . حتى آخر أيام عمرك .

اسمع يا حسان . . ليس لى وريث . وسأعطيك ابنتى
العزيزة زوجة لك ، وأجعل منك سلطان دمشق . . اسمع وأطع .

عندئذ قبل حسان الأرض بين يدى السلطان ، وقال :

- لا تنتظر منى غير الطاعة ، أيها السلطان . الله وحده هو
السلطان ، ولا سلطان إلا سلطان السلاطين . وهذا هو ما
قاله لى :

" حسان إن مدينة دمشق رائعة . لكن وطنك هو بغداد .
هناك فتيات جميلات فى العالم . لكن لا يوجد أجمل من تجاعيد
الأم ! والذى يفضل أن يكون سلطان بلد أجنبى على أن يظل
مواطننا بسيطا فى وطنه . . ليس أهلا لأن يكون مواطننا بسيطا
فى بلده ، ولا سلطانا لبلاد أجنبى "

هذا هو ما قاله لى سلطان السلاطين ، الذى ينبغى أن
يسكت أمامه كل سلاطين الأرض .

وهنا تمكك سلطان دمشق غضب شديد :

- هكذا أيها الخادم تنفذ إرادة سيدك ؟ ! إتنى أريد أن أجعلك
سعيداً وسأجعلك سعيداً.

وهذا هو ضعف السلاطين : يعتقدون أنهم يستطيعون
أن يجعلوا الناس مشهورين ، وأغنياء ، وأقوياء . . . وكذلك
سعداء !

ولكى يجعل السلطان حسناً سعيداً ، وضعه فى
السجن . لكنه هرب . جهز حصاته ، وملاً كيسه بالذهب ،
ورحل فى منتصف الليل . . إلى بغداد .

انطلق هامزاً حصاته . وحيث أنه غاب عشر سنين عن
وطنه ، لم يدع الحصان يلتقط أنفاسه طوال الطريق . .

وحين برزت من خلف التلال الأشعة الأولى من
الشمس ، رأى حسان أبواب بغداد .

وبدا له أن الأشجار لا تزهر ولا تثمر في أي مكان في العالم ، كما تزهر وتثمر حول بغداد .

وكذلك المآذن . . لا ترتفع في السماء بمثل تلك العظيمة التي ترتفع بها في بغداد .

ونزل من فوق حصانه ، وسجد مقبلاً الأرض . وفي تلك اللحظة كانت هناك امرأة عجوز متسولة ، تجلس في ظل بوابة المدينة ، وهي تقي شعر حفيدتها الصغيرة من القمل . وصاحت الفتاة :

- انظري يا جدتي ما يفعله هذا الرجل . . إنه يأكل الأرض !

فأجابتها العجوز :

- اسكتي يا حمقاء . . إنه لا يأكلها ، بل يقبلها . ثم إن هذا ليس من شأنك . ربما كان هذا الرجل يحب وطنه ، وربما يكون أيضاً مخموراً . . ومن الأفضل ألا يكون هذا أو ذاك ، لكنك يجب أن تعرفي الآن . . فقد أصبحت كبيرة .

وتساءلت الصغيرة في بلاهة :

- وكم عمرى الآن يا جدتى ؟

- عمرك . . إنك فى الحادية عشرة . فقد ولدت فى السنة
التي سقط فيها السروال من حسان فى ليلة عرسه .

هنا شعر حسان أن وطنه يبصق فى وجهه . وخاطب

نفسه :

- الله أكبر . آه . . الله أكبر ، وكريم ، ورحيم . إنهم
يؤرخون باليوم الذى سقط فيه سروالى . وها هى طفلة
صغيرة ، تجهل عمرها ، تعرف أنه منذ عشر سنوات . .
سقط من حسان سراوله !

لقد عشت وجودين . وأصلحت حياتى . . من بائس
مسكين إلى إنسان غنى . ووصلت إلى قمة السلطة ، وحكمت
بلدا ، وأملت قوانين حكيمة ، وجعلت دولة بأكملها سعيدة .
وكان من الممكن أن أكون سلطانا . . وأول امرأة فقيرة
أقابلها، تبحث عن القمل فى شعر حفيدتها الصغيرة، لا تستطيع
أن تتسى أنه منذ عشر سنوات قد سقط سروالى !

قفز حسان إلى سرج الجواد ، وحول وجهه ، واندفع

فى المغامرة . .

هذا هو ما يعلمه عن الناس .

لكن الله وحده يعلم ما فى أعماقهم .

الشمعدان

للكاتب الروسى: تشيكوف
مترجمة من الفرنسية

وضع ساشا سيمرنوف ، الابن الوحيد لأمه ، تحت إبطه
هنا ملفوفا فى العدد ٢٣ من جريدة أخبار البورصة ، ثم مد
رفاته ، ودخل إلى عيادة الدكتور كونسيلكوف ، الذى صاح
عندما رآه :

- حسنا يا صغيرى . . بم نشعر الآن ؟ أية أخبار طيبة تحملها؟

أغمض ساشا عينيه ، ووضع يده على صدره ، وقال
بصوت خفيض:

- أمى تبعث إليك بتحياتها . وقد كلفتنى أن أشكرك - أنا الابن
الوحيد لها - لقد أنقذت حياتى يا دكتور . . شفيتنى من
مرض خطير . ونحن الاثنان لا نعرف كيف نعبر لك عن

امتناننا .

قاطعة الطبيب :

- لا تتحدث عن هذا يا صغيرى . . لقد فعلت ما يفعله فى
مكاتبى أى إنسان آخر.

- إننى الابن الوحيد لأمى . ونحن فقراء . وبالتأكيد ، فى
حالة لا تسمح لنا بأن ندفع ثمن العلاج . وهذا يمزقنا يا
دكتور . . ومع ذلك ، فإن أمى وأنا - الابن الوحيد لها -
نتوسل إليك أن تقبل - كرمز لعرفاتنا بالجميل - هذه الهدية
القيمة ، من البرونز القديم . . هذا العمل الفنى الرائع !

احتج الدكتور :

- إنك مخطئ تماما . . على أى شئ كل هذا ؟ !

- كلا . . لو سمحت . . لا ترفض (وفتح ساشا اللفة) فإن
رفضك سوف يؤلمنا ، أمى وأنا . . فهذا شئ جميل من
البرونز القديم . . لقد أحضره إلينا أبى منذ زمن، ونحن
نحتفظ به كذكرى عزيزة . كان أبى يشتري البرونز القديم ،

ثم يبيعه للهواة . . والآن نحن نواصل هذه التجارة البسيطة : أمي وأنا . .

ثم رفع ساشا الهدية ووضعها على مكتب الطبيب . كانت عبارة عن شمعدان ، متوسط الحجم ، من البرونز القديم ، مصنوع بمهارة . ومن القاعدة ينهض تمثالان لامرأتين عاريتين تماما ، وفي وضع لا يمكن وصفه . أما الوجهان ، فكانا يتسمان في غنج واضح ، وعلى نحو يظهر أنهما غير قادرين على حمل الشمعدان ، وأنهما على وشك أن يقفزا من القاعدة لكي ينطلقا إلى الحجرة في رقصة عريضة لا يمكن تخيلها !

وما كاد الدكتور يرى الهدية ، حتى حك أذنه من الخلف بهدوء ثم سعل ، ومخط بدون حماسة ، وغمغم قائلا :

- أجل . . هذا في الواقع شيء جميل . لكن . . ماذا أقول . . إنه إباحي أكثر من اللازم . . إنه ليس عاريا فقط . . بل أسوأ ! !

- لأي سبب ؟

- الشيطان نفسه لا يمكن أن يتخيل ما هو أكثر شناعة من

ذلك . . إن وضع مثل هذا الفحش فوق المكتب سوف
يدنس شفتى كلها !

قال ساشا مدافعا :

- أى تصور غريب هذا الذى لديك عن الفن يا دكتور ! إنه
قطعة فنية . تأمله جيدا . هذا الجمال ، وتلك الأنافة تملأ
النفس بالتقدير . إنه يأخذ القلب . . ونحن بتأملنا هذا
الكمال الفنى ، ننسى الأشياء الأرضية . . انظر أى حركة
يصورها ، وأى تعبير دقيق يكشف عنه !

قاطعة الدكتور

- إننى أفهم كل هذا جيدا يا صديقى . لكن لى أسرة .
وأطفالى يلهون هنا ، وتأتى لزيارتى سيدات محترمات . .

- بدون شك . إذا أخذنا وجهة نظر الشخص العادى ، فإن
هذه التحفة الفنية ستظهر من زاوية أخرى تماما . . لكن يا
دكتور ، ضع نفسك أعلى من مستوى الشخص العادى . ثم
بالإضافة إلى ذلك ، فإن رفضك للهدية سوف يؤلمنا كثيرا .
أمى وأنا . . الابن الوحيد . لقد أنقذت حياتى ! ونحن نقدم

إليك أغلى ما عندنا . وما يؤسفني أكثر إنما هو عدم وجود
الشمعدان الآخر الذي يكون مع هذا الشمعدان : زوجا رائعا !

- شكرا يا عزيزي . . . إنني شاكر لك من أعماقي . تحياتي إلى
والدتك . ومع ذلك أرجو أن تقدر بنفسك أن أطفالي يلعبون
هنا . وتأتي لزيارتي سيدات محترمات . وأخيرا . . . فسوف
أحتفظ به . من المستحيل أن أشرح لك السبب . . . الأسباب
التي . . . التي . . .

- لا شيء يستحق الشرح . ضع الشمعدان هنا ، قريبا من فـازة
الزهور . آه . . . خسارة كبيرة ألا يكون هنا الشمعدان الآخر .
كم أنا آسف لذلك ! إلى اللقاء يا دكتور . . .

بعد رحيل ساشا ، تأمل الدكتور الشمعدان طويلا ، وحك من جديد
أنه من الخلف، وفكر :

" من المؤكد أنه تحفة فنية رائعة . . . لكن من المؤسف أن
أقذف به . ومستحيل أن أحتفظ به لدى . آه . . . إنها مشكلة . . .
لمن أقدمه ؟ "

وبعد أن فكر طويلا ، تذكر صديقه العزيز ، المحامي

(كريبونوف) ، الذى قدم له خدمات قانونية عديدة . وقرر
الدكتور :

" هذا رائع . لأنه باعتباره صديقا ، سيكون من الإحراج
أن يقبل منى نقودا على أتعابه ، وعندئذ يصبح من اللائق أن
أقدم له هذه الهدية . سوف أحمل له تلك التحفة الشيطانية .
خاصة وأنه أعزب ومتحرر . . "

وبدون وعى ، ارتدى الدكتور ملابس ، وأخذ
الشمعدان ، وذهب إلى كريبونوف . وعندما وجده صاح :

- مرحبا يا صديقى الأثير . ها أنا ذا . . جئت أشكرك على
خدماتك الجليلة لى . أنت لا تقبل النقود منى . حسنا . .
اقبل إذن هذه التحفة . هاك أيها العزيز . .

وما أن رأى المحامى الشمعدان ، حتى صاح بحماسة :

- أوه . . إنه مشهور !

ثم استغرق فى الضحك قائلا :

- هذا ما يحول قديسا إلى ملعون ! رائع ! بديع ! أين عثرت

على تلك الجوهرة ؟

ثم بعد أن عبر عن حماسه ، ألقى المحامي نظرة خوف
ناحية الباب ثم اقترب من الدكتور قائلا :

- فقط يا رفيقي ، أرجوك أن تحمل هديتك ، فإنني لا أريدها .

وهنا صاح الدكتور :

- لماذا ؟

- لأنني أستقبل أمي هنا . وكذلك الزبائن . . . ثم . . . ثم إن هذا
مزعج بسبب الخادمة .

- كلا . . . كلا . . . سوف يكون هذا العمل غير ودي تماما من
جانبك . إنه تحفة . انظر هذه الحركة . . . وهذا التعبير . كفانا
جدالا . . . فإنك تهينني . . .

- لو كان له فقط بعض الملابس . . . أو حتى ورقة عنب
تستره !

لكن الطبيب هز رأسه ، وأسرع بالاختفاء من شقة كريبيونوف ،
سعيدا بأنه قد تخلص من هديته ، وعاد إلى منزله .

لكن المحامى عندما خلا لنفسه ، راح يفحص
الشمعدان ، ويتحسس من جميع النواحي ، على غرار ما فعل
الطبيب ، وفكر مليا :

" ماذا يفعل بتلك الهدية ؟ إنها فى الواقع تحفة رائعة .
ومن المؤسف التخلص منها . لكن الاحتفاظ بها مع ذلك غير
لائق . الأفضل إذن أن أقدمها لأحد . الليلة أقدمها هدية إلى
الممثل (شاىكن) . فهو الشخص الذى يحب التحف التى من هذا
النوع . وسوف يكون هذا عملا فى موضعه ، حيث أنه سيقدم
الليلة عرضا مسرحيا خاصا به . . "

استقر المحامى على تلك الفكرة . ثم قام بتغليف
الشمعدان بعناية ، وقدمه إلى الممثل شاىكن .

وطوال السهرة ، ازدحمت غرفة الممثل بالأصدقاء
الذين راحوا يبدون إعجابهم بالهدية . ومن بين الزحام ،
سمعت تعليقات حادة ، وضحكات مكتومة تشبه صهيل
الخيول . .

وعندما اقتربت ممثلة من باب الغرفة ، وسالت : هل

يمكن الدخول ؟ تدفع صوت الممثل المبجوح :

- كلا . . كلا يا عزيزتى . . أنا غير مرتد ملابسى .

وبعد العرض ، هز الممثل كتفيه ، وفرد ذراعيه ، وقال :

- حسنا . . والآن ماذا أفعل بهذه المصيبة ؟ إننى أسكن عند

عائلات وأستقبل فنانين . وليست هذه صورة فوتوغرافية

حتى يمكن إخفاؤها فى دولا ب !

ونصحه عامل الماكياج قاتلا :

- إذن بعه يا سيدى . . هناك فى القلعة امرأة عجوز تشتري

البرونز القديم . اذهب إلى هناك واسأل عن السيدة

سيمرنوف . . الناس كلهم يعرفونها .

استمع الممثل إلى النصيحة .

وبعد يومين . . وبينما كان الدكتور كونشيلكوف يجلس

واضعا يده على جبهته، ومستغرقا فى التفكير حول حامض

المرارة . . افتتح الباب فجأة ، ودخل ساشا سيمرنوف .

كان يبتسم مزدهراً . ووجهه كله يوحى بالسعادة . وفي يده ، كان يحمل شيئاً ملفوفاً في ورقة جريدة . وبدأت أنفاسه تهداً :

- دكتور . . تصور مدى فرحتي . . وأية سعادة بالنسبة لك . لقد نجحنا في الحصول على الشمعدان الآخر لشمعدانك ! إن أمي سعيدة للغاية وكذلك أنا - الابن الوحيد لها - لقد أنقذت حياتي . فخذ إذن يا دكتور ، خذ . .

وبارتجاف من يعترف حقيقةً بالجميل ، وضع ساشا الشمعدان أمام الطبيب ، الذي فتح فمه ، وأراد أن يتكلم . . لكنه لم يستطع أن يخرج صوتاً . كان قد فقد القدرة على النطق !

الوظيفة السهلة

للكاتب الفرنسى : جو فارنا
مترجمة من الفرنسية

أسكن فى قلب مدينة القاهرة . شارع المدايغ . منذ وقت ما ، أعتقد أن الشارع قد تغير اسمه (أصبح الآن شارع شريف) . لماذا ؟ لا أدري . لكن الناس استمروا يسمونه المدايغ . هذا أكثر راحة .

كل يوم أغادر المنزل فى الساعة الثامنة . أحياناً فى الثامنة والرربع . عندما أصل إلى الوزارة ، لا يكون على سوى نصف ساعة فقط تأخير ! آخرون يكون عليهم ساعة . الرؤساء أنفسهم لا يصلون قبل الساعة الحادية عشرة .

فى الشارع ، وفى مواجهة المنزل ، يوجد " بار أمريكانى " . فى العادة عندما أخرج فى الصباح . تكون واجهته الحديدية مغلقة . الواجهة كلها سوداء .

وفى بعض الأحيان ، يخرج الجرسونات صناديق
الزجاجات الفارغة . أما اليوم فالواجهة الحديدية نصف مرفوعة .
وهناك ورقة من الكرتون معلقة فى الواجهة . لم أرها بالأمس .
اقتربت . أقرأ :

"مطلوب شخص حسن المظهر لوظيفة سهلة بأجر مجز".

إعلان مضحك . أعود مسرعاً إلى الرصيف . إننى كثيراً
ما أتجول فى الصباح . أقوم برياضة المشى ، وخاصة عندما يكون
الجو ملائماً . لا ينبغي أن أصل إلى عملى متأخراً عن العادة .
وظيفة سهلة . لابد أنها مثيرة . أجر مجز !

كم يمكن أن يدفعوا لهذه الوظيفة ؟ أعود ناحية البسار .
الأمر يستأهل المحاولة.

الصالة طويلة . ضيقة . خالية تماماً . إنها مقبضة . بار
فارغ . كل هذه الزجاجات التى تلمع فى الأضواء ، تبدو الآن
رمادية ، ومتسخة . وهذه المنضدة الطويلة الفارغة . لا أحد
ينحنى فوقها . وهذه الثريات العالية جداً مضحكة . هناك شخص
على الخزينة . سيدة .

- أريد أن أرى صاحب المحل .

تجيب السيدة :

- أنا صاحبة المحل . لأى موضوع ؟

- بخصوص الإعلان .

السيدة تتفحصنى . ترمقنى من الرأس إلى القدم .

- يبدو عليك فعلاً أنك حسن المظهر . هل تتحدث الإنجليزية والفرنسية والعربية ؟ أنا أعتقد أنه يمكن أن تشغل الوظيفة.

- والعمل يا مدام . . مم يتكون بالضبط ؟

- إدارة الاسطوانات . .

لقد قالوا لى دائماً إننى حسن المظهر ، وقد انتهيت

بتصديق ذلك . لكن إدارة الاسطوانات ؟ !

- أنا لا أفهم تماماً .

تشرح لى السيدة :

- عندنا هنا مانياتيفون (جهاز اسطوانات) كهربائي . ومهمتك
أن تختار الاسطوانات، وتضعها على الجهاز عندما يعمل . .

الواقع أنه بالنسبة لوظيفة سهلة ، ليس هذا صعباً على
الإطلاق . لكنني نسيت سؤالاً هاماً . وبقدر كبير من التعثر ،
سألت :

- وبالنسبة للأجر يا مدام ؟

- خمسة عشر جنيهاً في الشهر . . خمسون قرشاً في اليوم .
هذا أجر طيب . ستعمل من الخامسة عصراً حتى العاشرة
مساء . كل أيام الأسبوع . ومن النادر جداً أن ترحل بعد
العاشرة مساء . إنه عمل سهل . ثم إنه سيكون لديك علاوة
على المرتب الشهري : بقشيش الزبائن .

يؤسفني هذا . أحس بالعار .

- أشكرك : سأفكر في الأمر . إلى اللقاء يا مدام .

ها أنا في الشارع . في اتجاه الوزارة . منذ خمس عشرة
سنة وأنا موظف . مرتبي لا يتجاوز عشرة جنيهات وعدة قروش

بالضبط . لأنه ينبغي أن نحسب الاستقطاعات والضرائب والإيجار وكل المصاريف الأخرى . إننى أعمل من الساعة الثامنة صباحا إلى الساعة الثانية ظهرا . حقيقة لا أقوم بعمل كبير . لكننى لست أحمق . إننى محترم . يلزمنى مع ذلك أكثر من عشرة جنيهات فى الشهر . أنا محترم فى الظاهر فقط . أعتنى كثيرا بملابسى . هذا حق . قمصاتى قلبت ياقاتى وأكمامها . حتى ذلك القميص الذى ارتديه يبدو أنه نظيف لكن ياقته قد استهلكت من الداخل . يجب إلقاؤها بعد غسلة أو اثنتين .

عشرة جنيهات فى الشهر . وقريبا جدا أبلغ الأربعين . يلزمنى شراء رباط عنق جديد . ذلك الرباط الأزرق الذى رأيته فى الشهر الماضى فى شارع قصر النيل من الحرير الطبيعى ثمنه ٢٥٠ قرشا . يلزمنى عمل ذو أجر مجز . خمسة عشر جنيها لإدارة الاسطوانات . . هذا غير ممكن !

ها هى الوزارة . لا شك أن تلك الجولة أراحتنى . الساعة الآن التاسعة تقريبا . ماذا سيقولون لى ؟ بماذا أجيبهم ؟ هل سيجرؤون أن يقولوا شيئا ؟ إننى أعمل كثيرا بالنسبة

لعشرة جنيهاً في الشهر . إلى متى أظل أجتف هكذا ، وأسبح
في هذا الصمغ ؟ !

ما أقدر هذا الحي ؟ شوارعه الضيقة . الجو اليوم مليئ
بالرطوبة . وبصعوبة أكاد أستنشق . ها هو مكتبي .

- صباح الخير يا سادة .

تحية انتصار متحررة . لا ينبغي أن يكون الإنسان
مخلصاً . لا أحد يستأهل . لكن يجب أن يأخذ المرء حذره . وألا
ينخدع . ضحك قوى بدون سبب ومن وقت لآخر ، أفكر بعمق ،
متخذاً مظهراً جاداً . وفجأة . . مظهر الأبله المشغول جداً . .

من وراء الملفات ، أنظر حولي . دائماً نفس الوجوه . من
المؤكد أن الحال لا يكون كذلك في بار . دائماً نفس الجدران .
رؤوس غربان وقردة وبجع وبوم . . رؤوس صلعاء ، ووجوه
نحيلة ، بائسة ، منهكة . . طيور مرتجفة من الخوف .

- لماذا وصلت اليوم متأخراً ؟

- كنت مريضاً . .

اشكرونى مع ذلك أننى أتيت . أما الزميل الذى يجلس
إلى جوارى ، فبأننى أقصّ عليه حكاية الإعلان . لا يريد أن
يصدقها . لا أعطى له العنوان . ربما يكون طامعاً فيها ، ويأخذ
مكاني .

إذا عملت فى هذا البار ، فإن ذلك لن يضايقتنى فى شئ
على الإطلاق . إنه فى مواجهة المنزل . يكفى أن أهبط
السلام . أية حياة ضيقة أعيش فيها ؟ ! لقد ولدت مثل دودة ،
وكبرت مثل خنزير ، ومن قبل أن أبلغ العشرين وأنا أخرج
هيكلى على الأرض . وذات يوم سأموت . سأموت دون ضجة
ودون طبول . وحيداً . فى الصمت . كطائر . لا أحد يعلم
بموتى .

خمسة عشر جنيهاً للعمل بعد الظهر . إن هذا يجمع لى
خمسة وعشرين جنيهاً فى الشهر . إننى فى كل صباح أسأل
نفسى عما أفعله خلال الأربع والعشرين ساعة للقادمة . أى
سعادة تخبئها لى الأربع والعشرون ساعة ؟ لا شئ . لا شئ
على الإطلاق !

وفى المساء أنام . أنام وحيداً ، مثل حيوان ، من التعب .
أتلشى فى الظلام . لحسن الحظ أن النهار يكون دائماً أفضل .
لكن بعد ذلك بعد عشر ساعات ، أبدأ فى الإحساس بالملل .
العيون خادعة . والناس الذين يبتسمون مزيفون . ابتساماتهم
مبتذلة .

لقد أوقعوا علىّ فى العمل عقوبات كثيرة . كم ؟ عدم
انتظام فى العمل . تأخر عن المواعيد الرسمية . إفتقار احترام
الآخرين !

أما الزيادة فى المرتب فلم أرها أبداً .

إدارة الاسطوانات . هذا أمر معقد . الموظف الذى يجلس
بجوارى سخر منى . قال لى :

- هذا طبيعى . ستصبح رئيس الأوركسترا فى البار !

حقيقة أن الموسيقيين يتقاضون الآن جنيهين وثلاثة
 وخمسة فى الليلة . لكن خمسة عشر جنيهاً فى الشهر : هذا ليس
ممكناً . لابد أن فى الأمر شيئاً ، ولم تشأ المدام أن تصرح لى به!

ربما يمارسون الدعارة في ذلك البار ؟ كلا . . فقد كلن
في مقدورى أن أعرف. لقد مرّ الآن ما يقرب من ثماني
سنوات وأنا أسكن هنا ، تماماً في مواجهة البار . ثماني
سنوات لم ألتق فيها علاوة من العمل . كان ينبغي أن أحصل
على جنهين علاوة في السنة . وقد توفيت أمى منذ وقت
طويل وأبى كذلك توفى منذ عامين . وأنا دائماً هنا ، فى هذا
المنزل . نعيش كلنا معاً ، إخوتى وأخواتى ، متكومين بعضهم
فوق بعض.

ماذا آكل عندما أعود ؟ أيضاً كوسة بالبصل ، وصلصة
الطماطم . إننى أقشعر من الدهون ، ومن صلصة الطماطم ،
ومن البصل . ولا أحب الكوسة . عندما كنت صغيراً ، لم أكن
أستطيع ابتلاعها . . ولم أكن أستطيع أن أفعل شيئاً .

بعد مغادرتى العمل ، اشتريت بخمسة قروش " جبنة
رومى " . لن آكل الكوسة. لكن مثلما فى العمل تماماً . نفس
الوجوه فى المنزل . على المنضدة لا يتكلم أحد . ولكى لا نفسد
على أنفسنا الجلسة ، ينبغي علينا أن نجعل الطفل الصغير
يتمخط . . وهو دائماً يتمخط . إنه ابن أختى . لم تعد لدى

الشجاعة فى العراق مع أحد . الجو حار . متى يأتى الشتاء إذن ؟

فى الساعة الخامسة ، أنزل مسرعاً . أدخل " البار الأمريكانى " . ها هى صاحبتة . وإذا لم تكن قد غيّرت رأيها ، فماذا ستقول لى ؟ ربما تنتظر منى خدمات أخرى غير تلك التى حدثتني عنها فى الصباح . كلا . . إنها ليست من هذا النوع .

- مساء الخير يا مدام . . لقد فكرت .

تتفحصنى مرة أخرى من الرأس إلى القدم .

- أعتقد أن العمل سيناسبك . ثم . . إنك تتكلم الفرنسية جيداً .

مارست عملى فى نفس اليوم . توجد ٦٠٠ اسطوانة فى المجموعة . تانجو يونانى ، أرجنتينى ، عربى ، فوكسى تـرو ، فالس ، تينو روسى ، أغانى فرنسية وإيطالية ، عبدالوهاب ، وأوبرتيات . . بالتدريج ، أصلحتها وصنفتها . إننى بالطبيعة أحب النظام . وأحب الموسيقى كذلك . وبالنسبة لخمسـة عشر جنيهاً فى الشهر . ليس هذا عملاً صعباً .

عندما يطلب منى شخص أغنية ما ، أضع له على
الجهاز أغنية أخرى قريبة جدا منها ، حين لا تكون الأغنية
المطلوبة متوافرة لدى . مثلا : العشاق يطلبون التاتجو .
والتاتجو هنا منذ ستة أشهر . أما سكارى العاشرة مساء
فيحبون أن يسمعوا المارشات العسكرية . وهؤلاء يدفعون
أعلى بقشيش . والعشاق أيضا . . إنهم يحبون الكمنجة فى
المساء .

ها هو العجوز الذى يشرب البيرة ما زال هنا . إنه لا
يشرب غيرها . ثلاث زجاجات فى الليلة . مع كل زجاجة ، يعيد
طلب اسطواناته المفضلة . دائما هى هى . إنها من أجل حب
قديم . هكذا قالت لى عنه صاحبة العمل .

صاحبة العمل جادة جدا . وباستثناء الأشخاص ، الذين
يجب أن تطردهم من البار ، من وقت لآخر ، تسير الأمور على
ما يرام . البار يكسب . صاحبة العمل مسرورة . امرأة طيبة .
إنها فرنسية . من الريف الفرنسى . قدمت إلى مصر منذ
عشرين سنة . ونحن نتفاهم أنا وهى جيدا . وهى مسرورة
منى . إنها أليفة ، وثق بى . لكنها ليست صغيرة جدا . هذا

حق . وأنا كذلك . مظهرها رقيق وطيب . لقد فقدت أمي منذ زمن
طويل . العمل يسير على ما يرام . بارنا يقع في قلب القاهرة .
والحرب انتهت . ولم يعد يفد علينا الكثير من العسكريين . أنا لم
أحب أولئك العسكريين قط . إنهم فظاظ . . ومن المؤكد أن
صاحبة العمل كانت لها مغامرات ، وإلا لما كانت هنا . . عندها
حق . كل النساء لهن ماضٍ . ما أهمية ذلك ؟ إنني بحاجة لامرأة
وأنا متأكد أنها ترغب في ذلك . سأصبح صاحب العمل . لست
أكثر شراً من غيري . ومظهرى محترم .

إننى . . الآن . . أغير رباط العنق كل يوم . ولى علاقت
كثيرة . مازلت دائماً فى الوزارة . وأحب الوظيفة السهلة !

صفحة الوفيات

للكاتب الفرنسى : ميشيل أريفييه
مترجمة من الفرنسية

لقد نجحت حتى الآن فى حياتى . من يعترض على ذلك؟
ففى سن الثانية والخمسين أصبحت واحداً من الأساتذة
المعدودين فى الجامعات الطبية . ومن فترة قصيرة جداً أصبح
الطريق أمامى ممهداً للحصول على أعلى رتبة فى الدرجة التى
أشغلها . ثم لم تبق إلا سنة أو سنتان ، وأغدو ذا مكانة
استثنائية فريدة : أكاديمية الطب ! أجل ، فقد بدأت أفكر فيها ،
مع أن تخصصى - الذى هو الأمراض العقلية والنفسية لدى
الأطفال ، وليس التحليل النفسى الذى أكرهه وأحتقره - يعتبر
بالأحرى عقبة . لكن على أى حال ، مازال الوقت أمامى مبكراً .
ولتقديم ترشيحى مع ضمان فرص النجاح ، ينبغي توافر عدة
علاقات صداقة مع الزملاء ذوى النفوذ . وحتى الآن، لم أفعل
شيئاً بالنسبة إلى ما تسرب إلى من عروض . لكننى أرهف

السمع جيداً. وفي العادة ، سوف يحدث هذا بعد عدة شهور فقط .
عندئذ ينبغي القيام بحملة دعائية مكثفة . وأنا لا أرفض هذا النوع
من الإجراءات.

من الطبيعي أنه لم تعد توجد لدى أي هموم مالية . ومن
ناحية أخرى ، فلم يكن لدى قط مشاكل خطيرة من هذا الجانب .
لكن الذي كان يتعين عليّ ، منذ البداية في ممارسة مهنتي ، أن
أعيش في مستوى حياة زملائي . ومع ذلك ، فقد سبقتهم أحياناً
في شراء سيارة " سبور " على آخر موضوعة ، وقارب ، وحتى
موتوسيكل كبير لم أتمكن أبداً من السيطرة عليه ، ثم تنظيم
حفلات استقبال خاصة ، وفخمة ، وأحياناً مبتذلة ، والقيام
برحلات بعيدة جداً . . وهذا كله كان يضطرنني ، وخاصة منذ عدة
سنوات ، أن أزيد قليلاً من عدد الاستشارات الطبية الخاصة التي
أقوم بها !

لكنني أواجه الآن ، ودون أدنى صعوبة ، كافة
مصروفاتي : شقة ١٧٠ متراً مربعاً في الحى السادس عشر
بباريس ، فيلا كبيرة في نانسي ، شاليه في ميربيل لا أذهب
إليه إلا مرة واحدة في العام لكي أتحقق فقط من أن مستواي في

التزحلق على الجليد لم يتدهور بعدُ بصورة واضحة . وفى الوقت الذى بدأت فيه بالتدريج أفضل مغادرة شارع موزار بباريس إلى منتجعات سولونى أو الألب ، فإن ما راح يضايقتنى هو عدم توافر جرائد باريس بالانتظام المعهود . وهذا يسبب ثغرات مزعجة جداً فى وثائقى . ويكفى أنه فى أثناء غيابى عن باريس تتراكم فى منزلى أعداد الجرائد التسعة التى تصلنى من الأقاليم . وهكذا يلزمنى ، عند عودتى ، وقت طويل لفتحها ، وقراءتها ، ودراستها ، وتصنيف المقالات التى تهمنى منها . .

أما زوجتى فقد ساعدتنى كثيراً فى مهنتى . فهى التى تنظم ، مرة على الأقل فى الشهر ، حفل استقبال فاخر ، لا تقتصر فيه على دعوة الزملاء فقط ، وإنما ندعو إليه أيضاً رجال أعمال ، وشخصيات من الوسط الفنى والأدبى ، وأحياناً رجل سياسة، من حزب الأغلبية بالطبع . والواقع أننى احتفظ بعلاقات ممتازة مع الحزب الجمهورى . وقد حدث من عامين أنهم دعوتنى لكى أرشح نفسى فى صفوفهم . وكان من الواجب أن أقبل ، لأنه فى تلك الأثناء ، اقترح اسمى للحصول على وسام الشرف . وجرت الأمور بسرعة . فقبل توقيع القرار ، عدلت عن فكرة الترشيح نهائياً . لقد كان من المؤكد أن أحصل

على الوسام لو أن عدولى عن الترشيح قد تأخر قليلاً . ومنذ عدة أسابيع ، تستحثنى زوجتى على معاودة الإجراءات اللازمة للحصول على وسام الشرف . إن حلمها الآن قد أصبح ينحصر فى حصولى على هذا الوسام ، مع انتخاىى فى الأكاديمية . لكنها ، فيما يبدو ، متعجكة جداً بالنسبة لهذا وذاك .

أنا فى صحة جيدة . وعلى الأقل ، هذا ما يؤكدّه زملائى الأطباء كلما ذهبت لاستشارتهم حول علامة أو أخرى من علامات الخطر " أوه . . . إننى أتمنى بروساتاً مثل التى لديك " أو " قلبك . . . إنه ممتاز . توقّف فقط عن التدخين ، وستكون مطمئناً لمدة ثلاثين سنة قادمة " . كلمات أعلم جيداً ما تهدف إليه ، وهو أن تجعلنى أحتفظ بتوازنى . إنها لا تلتزم بشئ . فهى مصنوعة ، بل إنها تقال فى جو المنافسة المعروف . وعلى أية حال ، فهى تُطمئن للحظات . .

أما بالنسبة إلى علاقتى الزوجية ، فليس لدى بعدُ هموم خطيرة . لكننى اضطر من وقت لآخر أن أساعد نفسى ببعض المثيرات الخيالية التى ربما لا يليق التصريح بها . ومع ذلك ، فإن اليوم - الذى أصبح فيه مثل هذه الأمور عديمة الفعالية -

يقرب. وعموماً ، فإن الانخفاض التدريجى للطلبات الجنسية له جانب طيب : فهو يجعل الحياة أقل اضطراباً ، وأكثر راحة ، وبالجمله : يجعلها حياة سعيدة.

أشهر ، مرة أخرى فى السنة على الأقل ، مقالة علمية مختصرة فى إحدى المجلات التى لى حقوق فيها . فأنا عضو فى هيئة تحكم مجلتين منها ، وهذا يتيح لى ، على أى حال ، إمكانية نشر أطفه الكتابات . لكننى لا أذهب إلى هذا الحد . فالذى يرضينى فقط هو أن أتلقى بصفة دورية من أن إيقاع نشرى يظل متوازناً مع معدل نشر زملائى . وربما يحدث بالتدريج ، وابتداءً من سن معينة ، وخاصة من درجة علمية معينة ، أننا لا ننشر شيئاً . إن بعض الزملاء يسمحون لأنفسهم أن يضعوا أسماءهم على مؤلفات مساعدتهم ، بل إنهم يتفخرون بأنهم قد سمحوا لهم بمشاركتهم فى التوقيع على العمل المنشور . لكننى شخصياً لم أسمح لأنفسى بعد بهذا العمل . إن كتابى السابق " دراسة للتحليل النفسى - التربوى الطبى للمعتوه المتوسط " يكفى - بإعادة طبعاته المتتالية - للحفاظ على سمعتى العلمية التى تبدو لى كافية . لأننى فى الواقع لا أملك الوقت الكافى للقيام بعمل حقيقى آخر فى مجال

التأليف : إننى مشغول جداً بتصنيف ما أقطعه من صفحات الجرائد ، بل إننى لا أكاد أتمكن من ذلك على النحو المطلوب . إن موضوع هوايتى يدهش من يسمعه . أو هذا على الأقل ما تزعمه زوجتى .

النجاح . . لقد تحدثت عنه . ومع ذلك ، فإن كل شئ فى حياتى ليس وردياً . هناك بصفة خاصة مقابلة الأطفال المرضى . وأنا لا أرثى لهم . فباستثناء بعض الحالات ، لا يبسدون تعساء جداً . ومن النادر أن يعانون من مرض فيزيقى . لكن ما يؤرقنى حقيقة هو ذلك الشعور بالعجز الكامل الذى ينتابنى فى مواجهتهم . وهنا يرتفع صوت الأحاديث المتكلفة التى ينبغى إلقاؤها - لكى لا يوحى الموقف باليأس الشديد - أمام آبائهم . لقد أصبحت هذه الأحاديث تقريباً متشابهة ، لأنه لا يكاد يوجد منها أكثر من أربعة أو خمسة أحاديث . وأنا متأكد من أن زملاى الأطباء فى نفس التخصص يستخدمون نفس العبارات مع فوارق بسيطة جداً . ولا يقتصر ذلك على الألفاظ ، وإنما يشمل أيضاً الحركات واللهجة . لكأنى الآن أصغى لهذا الحديث الأحمق الذى ينساب على شفتى مثل الصنبور الذى يخرّ !

هناك أيضا تلك اللحظات الخاطفة من العدم ، التي
الاحظها من وقت لآخر ، وبقدر من الدهشة يتزايد فسي كل
مرة . فعندما أتابع فكرة ما ، ألاحظ - على مدى أجزاء قليلة
جدا من الثانية - أنها تهرب مني . ومع ذلك فهي لا تترك
ذهني . . أجل هذه هي الكلمة الوحيدة التي يمكنني استخدامها
للإشارة إلى حركة ذلك الحشد الهائل المتناثر في تلافيف المخ
البارد . وأكثر منها هروبا ، ذلك المكان الخالي من الذاكرة .
إنني أعلم جيدا أن هذا كله لا معنى له . وبالتالي فأنا أقاوم
ذاكرتي ، وأحاول إزالة هذه الأشياء منها بأسرع وقت ممكن .
ومن الطبيعي ألا تظهر هذه اللحظات القصيرة من العدم في
أحاديثي ، وهذا على الأقل ما أفخر به ، أود في محاضراتي
التي ألقاها على الطلاب ، الذين لم تعد تربطني بهم علاقة
حميمة ، وبالتالي فإني قد أفشيها أحيانا إلى زملائي من نفس
العمر ، والذين تبدو عليهم نفس الأعراض : علامة بداية
الضعف ، ظل من الحيرة والتردد في النظر ، ثم سواد خفيف
تحت الجفنين . . وكل ذلك يتيح لي أن ألاحظها وأصنفها
بسهولة في أفراد جيلي .

لقد أضعت وقتاً طويلاً فى اكتشاف التسلية ، القريبة من القلب ، والتي أشغل بها نفسى . ومن الغريب أن ما يوجد حولى من ألعاب مثل البريدج ، والجولف ، وبعض الرياضات الأرستقراطية الأخرى - لا تثيرنى أبداً . وهكذا لا يعود الزمن لأكثر من ثلاث سنوات فقط حين اكتشفت هوايتى المفضلة . وهى تشغلنى بالتدرّج على نحو مرضٍ تماماً . لكن زوجتى بدأت تقلق من اتكبابى عليها بصورة واضحة جداً ، وكم بذلت جهداً شاقاً لكى تبعدنى عنها ، أو لكى تصعب عني ممارستها . وعيناً لم تثمر جهودها فى هذا الصدد . لكنها ما زالت مستمرة فى الإلحاح على أن تظل هذه الهواية " سرّاً " لا يعرفه أحد . وأخشى أن أصرح بكلمة " انحلال " مع أننى لا أفهم أسباب ذلك . فأى فضيحة بالنسبة إلى " بروفيسور " أمراض عقلية خاصة بالأطفال أن يعكف ، بهوى ووجد بالغين ، على صفحة الوفيات فى الجرائد ؟!

إن الجانب الطبى - والحق يقال - ليس هو الذى يستهوينى . فأنا لا أتبيّن ، بصورة منهجية ، سن الوفاة . أما بالنسبة لسبب الوفاة ، فلا يذكر إلا نادراً ، وفى أغلب الأحيان ، بصورة غير محددة . فمن المؤكد وأنا فى هذا مقتنع تماماً -

اعتمادا على عدة استشهادات - أن عبارة " توفي على إثر مرض طويل ومؤلم " التي تذكر كثيرا : لا تدل دائما على أنه السرطان !

إن ما يستوقفني ، بل ما يبهرتني ، هو شكل إعلان الوفاة . كل إقليم له عاداته : فليس هناك تشابه بين إعلانات الوفاة في جريدة " أخبار الأزراس " وإعلانات جريدة " جمهورية البيرينيه " . ومن الغريب حقا أن تتدخل مساحة قليلة جدا من الفروق الجغرافية في تغيير شكل إعلان الوفاة بين جريدتين من إقليمين متجاورين . فهنا ، تذكر علاقات القربى مع المتوفى بعد اسم كل شخص من أقاربه المنشورين بالنسبة ، وهناك تتجمع الأسماء بدون ترتيب بعد اسم المتوفى . وفي غير هذا وذاك ، تتوالى الأسماء في صمت . وفي إقليم ما ، تبدو المراجع الدينية ، ولا توجد أبدا في إقليم آخر .

في شهر يناير الماضي ، قمت بتغيير قائمة الجرائد التي كنت مشتركا بها . وسأفعل نفس الشيء في يناير القادم . وهكذا بعد ثلاث أو أربع سنوات ، سأقف على كل إعلانات الوفاة في كل الجرائد الفرنسية . وفي النية أن أضيف للمشروع جرائد

البلاد الأخرى الناطقة بالفرنسية : كيف يعلنون عن موتاهم فى
لوران ؟ و بروكسل ؟ وفى ميناء الأمير بجزيرة مورياك ؟ أجل ..
إن أمامى عملاً كثيراً.

وينبغى الاعتراف بأن جرائد باريس تبدو باهتة جداً فى
مجال إعلانات الوفيات بالنسبة إلى جرائد الأقاليم ، ما عدا
جريدتين تمثلان استثناءً واضحاً : الفيجارو ، ولوموند بصفة
خاصة . إن هذه الأخيرة بالذات تحتوى على نظام أكثر تطوراً ،
فهى تقوم بتنفيذ ترتيب صارم يحدد بدقة بالغة مكانة المتوفى .
ونبدأ من أدنى المستويات :

- الجزء الأول من النعى ، وهو المبلغ كما هو من العائلة دون
أدنى تدخل من جانب تحرير الجريدة . وتلك حالة متواضعة
جداً . لكنها على أى حال ، أفضل من الصمت المطلق ، الذى
يعنى " الموت فى الموت " . فهذه الصورة يبدو أن الشخص
المتوفى قد استفاد من نشر اسمه فى " لوموند " !

- أعلى من هذا مباشرة : تأتى شخصية أكثر احتراماً . فهناك
الملاحظات البيوجرافية المختصرة ، الموضوعات بين أقواس ،

وهي ترد بعد النعى ، لكنها تظل في ذلك المكان المحدد الذي يفرضه الترتيب الأبجدي .

- مرتبة أعلى في الاحترام : اسمك يُطبع بينط أكبر ، ويكون عنواناً للنعى.

- وأفضل من ذلك : أن يحتل الترتيب الأبجدي المعهود ، ويقفز اسمك إلى رأس صفحة الوفيات.

- وأخيراً نأتى إلى الموت المحترم بحق : حين يشير إعلان الوفاة ، بواسطة إحالات مختصرة بين أقواس صغيرة ، إلى مقال منشور في مكان آخر من الجريدة.

- أما نهاية النهاية : فهي أن يتسرب اسم المتوفى إلى الصفحة الأولى من الجريدة.

إن شهور السنة تلعب دوراً ملحوظاً في هذا المجال . فالناس يموتون ، في جريدة " لوموند " في شهر أغسطس . وأنا أحتفظ بنسخة من عمود خال تماماً من أى إشارة إلى إعلان وفاة . وفي المقابل من ذلك ، تكثر الوفيات غالباً في شهر سبتمبر . ويبدو أن العودة الجنائزية تصاحب العودة الثقافية.

لا شك في أنني أتساءل أحياناً : أى مكان سيحفظ لى ،
عند حلول الأجل ، فى هذا التصنيف الرائع . إننى لا أجرو على
الطمع فى المقال المحرر ، وخاصة فى الصفحة الأولى . لكننى
على الأقل ، سأصبح عضواً فى الأكاديمية . وعندئذ فإن قلب
الترتيب الألفبائى يبدو قريب الاحتمال . وسوف يكون من المخجل
حقاً ألا أحظى بالإشارات البيوجرافية . والذي يعيش سوف يرى :

ريجى ليكرو

بلغنا نبأ الوفاة التى حدثت فى ٧ سبتمبر ١٩٨٥ فى
باريس للبروفيسور ريجى ليكرو ، عضو أكاديمية الطب ،
والحاصل على وسام الشرف .

[مولود فى سان بريك ٢٥ إبريل ١٩٢٧ ، عين ريجى
ليكرو طبيباً ممارساً فى المستشفيات العقلية للسين ١٩٥١ ،
وأصبح منذ سنة ١٩٦٩ أستاذاً للأمراض العقلية للأطفال فى
جامعة باريس . كتابه " دراسة لتحليل النفسى - التربوى ، الطبى
للمعتوه المتوسط " المنشور سنة ١٩٦٤ ما زال يستخدم حتى
الآن كمرجع للطلاب والأساتذة على السواء] .

"صدفة غريبة : قبل أسبوع واحد من وفاته ، التي
حدثت فجأة ، حصل البروفيسور ليكرو على وسام الشرف ،
كما انتخب عضواً في الأكاديمية الطبية " (انظر : لوموند ،
سبتمبر).

مدينة . . وامرأة

للكاتب الفرنسى : رولان جاكاي

مترجمة من الفرنسية

مساء الأربعاء ، وقبل رحيله إلى نيويورك ، ذهب لمشاهدة فيلم (وودى ألان). وعندما خرج من السينما ، تمشى طويلاً فى شارع الإيطاليين بباريس مفكراً فى تلك المدينة الشاسعة ، الدافئة ، والمقلقة إلى حد ما ، والتي سيتنزه فيها غداً لأول مرة فى حياته . لقد أجل هذه الرحلة أكثر من مرة ، لأن هناك مسألة كانت تفتقه : كيف ستقابله (فان)، التي أحبها منذ خمسة عشر عاماً ، فى قرية هادئة على بحيرة ليمان ، والتي تعيش الآن فى نيويورك . . كان هو أيضاً وحيداً ، ويقترب من الأربعين . وفى المساء ، غالباً ما فكر فى موته ، لكنه كان يعد نفسه بأنه لن يموت قبل أن يرى فيلم (ماتـهاتان) ، وصاحبته القديمة (فان).

كان يتساءل أيضا : لماذا يحلم كثيراً بها ؟ لماذا تشبهها كل النساء اللاتي عرفهن بعدها ؟ لماذا كان سخيلاً معها لحظة الفراق ؟ إنها لم تغفر له قط ، وهو يعلم أنه على إثر محاولة انتحار منها ، ودخولها إحدى مصحات الأمراض النفسية ، قد فقدوها إلى الأبد . .

تذكر كل هذا كحلم ثقيل ، ربما تزيله تلك الرحلة السريعة إلى نيويورك . ولأنه كان في بعض اللحظات إنساناً رومانتيكياً ، فقد أقتنع نفسه بأنه سيذهب ليلتقى في وقت واحد بمدينة وامرأة ، بماضيه وموته . وفي لحظات أخرى ، كان يسخر من مراهقة أحلام يقظته ، ومن المجاملة التي عامل بها حياته ، والتي أراد منها أن يستدرّ الشفقة على نفسه . إنه - القارئ الوفي لنيتشه - كان يعتقد بأن التقوى هي أدنى المشاعر !

في نيويورك ، نزل في فندق (بلازا) . كان قد كتب منذ أسبوعين إلى (فان) أنه سيقضى فيها ثلاث ليالٍ ، وأنه يتمنى أن يلتقى بها . أما هي فلم ترد . كما لم يكن في انتظاره بالفندق أية رسالة منها . وبعد أن استراح قليلاً ، تلفن إلى

بعض الأصدقاء . لم يجرؤ أن يتلفن لها . كان يخشى ألا تكون
موجود ، أو أن ترفض مقابلته . كان يشعر بأنه يمكن أن يمنح
عدة سنوات من عمره لقاء سهرة واحدة تقضيها معه .

عندما كلمها ، سمعها تتحدث عن أنها كانت مشغولة
جداً . وأنه يوجد في نيويورك ، على أية حال ، أشياء أخرى أكثر
إثارة من رؤيتها . ومجروحاً ، تردد في أن يرد بنفس اللهجة .
بل إنه خشى أن تضع السماعة ، لكنه استمر . . هو الذي كان
يرى أن كلاً من التواضع والإلحاح ضرب من حماقة . وأخيراً
سمعها تلتقي إليه بهذه الكلمات كصدقة : " تلفن لي يوم السبت بعد
الظهر . . ربما تمكنت من أن أتغدى معك "

قبل أن ينام ، كتب في مذكراته : " هل حقيقة أن (فان)
هي التي تشغلني ؟ ألا يمكن أن يكون ذلك الجزء من ذاتي الذي لم
ينجح في أن يتخلص منها ؟ تلك هي مأساة الحب الذي يحرمننا
أحياناً بصورة نهائية من آلاف الأشياء التي نمتلكها ، ثم أضساف
أنه سيكون مخطئاً لو لام (فان) على أي شيء . لأن كل ما حدث
هو خطأى . عندما قطعت علاقتي بها ، تصرفنا نحوها مثل
وغد . إنها لم تغفر لي قط . ولم تسامحني قط . يبدو أنها ستظل

تُكَنّ لى الكراهية . وأنا أشعر على فقدانها بالندم . وهكذا
نصبح متعادلين .

فى اليوم التالى - الجمعة - ذاب فى أحشاء تلك المدينة
الضخمة والهائلة التى أحبها من قبل. وقد فكر أنه إذا اضطر
يوماً لمغادرة باريس ، فإنه سيجعل من نيويورك ملجأه . ولأنه
شاهدها مئات المرات فى السينما والتلفزيون ، لم يشعر فيها
بأية غرابة . لقد تسلى ، مع ذلك ، بملاحظة مدى فقر
أحاسيسنا وخطأها . وهكذا لم يندهش لرؤية التاكسيات تحمل
اللون الأصفر كما لم يفاجأ بأن سيارات البوليس تجمع بين
اللونين الأزرق والأبيض .

السبت ، فى الظهر تماماً ، بعد أن تنزه فى الحى
الصينى (تشيئا تاون) ، تلفن إلى (فان) . أعطته موعداً فى
مطعم يابانى يقع فى الشارع رقم ٥٧ . وكما كان متوقفاً ،
وصل هو أولاً ، وجاءت هى متأخرة . كان شعرها قصيراً ،
بدون تلك " القصة " التى كانت تعجبه كثيراً . كانت ترتدى
ملابسها بنفس الأناقة والتحفظ اللذين عرفها بهما من قبل .
وأيضاً كما كانت من قبل ، راحت تدخن سيجارة بالنعناع .

أما هو ، فقد كان متوتراً ، وغير مستريح . أحس بأنها عصبية ، ومشدودة ، غضبية ، ومحاطة بأسلاك شائكة غير مرئية . لكن ما دهشه أكثر كان هو سماع صوتها : أجش ، عميقاً ، حسياً على نحو لا يقاوم . . أنصت إليها بقداسة ، كما لو كانت هى الموسيقى الوحيدة القادرة على أن تهدئه . . على أن تصالحه مع ذاته ، إلى حد أنه كان يفقد معظم خيوط المحادثة . وعموماً ، فإنه كان دائماً لا يهتم بجلساته الذين يخونون - بطريقة حديثهم ، ولهجتهم ، وحركات جسدهم - شخصياتهم الحقيقية !

تغدياً معاً فى المطعم اليابانى . وقد طلبت هى مشروباً ساخناً ، لاحظها وهى تشربه . كاد يجرؤ أن ينظر إليها . كان يشعر معها بشعور من الخجل الذى يحدث بين تلميذ وتلميذة فى مدرسة واحدة . لكنه بدأ يشعر بإحساس من الفرح لأنها نسيت ماضيها . ومع ذلك ، فكلما مضى الوقت ، راحت علاقتهما تصبح أكثر طبيعية ، وتقريباً متواطئة . وتبادلا بعض الاعترافات الذاتية . حديثه هى عن محاولاتها الثلاث فى الانتحار ، وعن وحدتها ، وعن شعورها بأنها لا تجد فى أى موضع المكان الذى يناسبها . أما هو فقد حاول أن يستعيد بعض المشاهد التى عاشها معاً ،

بعض الأفلام التي أحباها ، وخاصة (بييرو المجنون) لجان لوك جودار . لكنها أخبرته بأن ذاكرتها ضعيفة ، وأنها تتذكر بصعوبة حبهما القديم . ثم بعد ذلك ، أخذت عليه أنه يعيش أكثر مما ينبغي في الماضي . وبسرعة أجاب : " لكنني أجد فيه سعادتي الوحيدة " .

كان منتشياً من وجوده هنا ، وببساطة معها . سعد كثيراً من رؤيتها أكثر عفوية ، وأكثر بساطة . ولم يندهش قط عندما اقترحت عليه أن يتنزها في الحديقة العامة . وهناك تحدثا عن (بروست) ونظريته في الحب ، وعن (سيوران) وانحطاط الغرب . بروست الذي قرأه لها بصوت عالٍ خلال أمسيات كاملة ، وسيوران الذي جعله يكتشف الحاضر والماضي . وفي تلك اللحظة ، اعترف كل منهما للآخر بحبه . وصرح بأنه قد حصل أخيراً على رواية (فريتز زورن) : مارس ، مضيفاً أنه - منذ كافكا - لم يقرأ شيئاً بمثل تلك القوة . .

قرب الغروب ، طلبت منه أن يصحبها عند بالدوكسي ، أحد محلات الموضة . وبينما راحت تخطو من جناح لآخر في

المحل ، كان هو يراقبها . وسأل نفسه : هل كان سينجذب إليها إذا كان يراها الآن للمرة الأولى ؟ ولم يستطع إلا أن يرد بالإيجاب . وتساءل أيضا : هل لو كان تزوجها ، كما كانت هذه نيته من قبل ، يعتبرها الآن هفوة شباب يلزم التكفير عنها طوال العمر ، حسب تعبير فيلسوفه العزيز (شوبنهاور) . إن أفعالنا - كما كرر لنفسه أكثر من مرة - عبارة عن ضربات زهر فى ظلمة ليل المصادفة .

فى أثناء صحبته لها إلى منزلها، حرص على أن يخبرها أنه مازال يحس بأنه مذنب فى موقفه . وصرحت له حول هذه النقطة على الأقل: " أنا تغيرت . لقد طرحت عادة تغيير الآخرين لحساب مشكلاتى الشخصية . إننى أعتقد أن كل إنسان ينال فى الحياة ما يستحقه . . " ورد بابتسامة ، عندما أصغى لها وهى تستشهد بعبارة مأثورة لابيكتيت الذى أرسله لها لحظة الفراق : " إن اتهام الآخرين بعذاباتى الشخصية لا يعنى إلا الجهل . وفقدان الهوية الخاصة إنما يأتى من شخص بدأ يثق نفسه . وإذن فلا ينبغى اتهام الذات أو الآخرين ، لأن هذا إنما يحدث من شخص

مثقف بالكامل " . وأضافت : " ألا ترى . . إتنى لم أنس تماماً كل شيء . . " .

كان الليل قد سقط من وقت طويل ، عندما وصلا أمام منزلها . وكان هو في الوقت نفسه مرتاحاً ، وقلقاً . ماذا يفعل لكي يعود إلى ذلك الوقت الذي يجعلها فيه سعيدة . قالوا : " إلى اللقاء " كأصدقاء قدامى . تردد في أن يأخذها بين ذراعيه وأن يقول لها : " ابقى معي . لن نفترق بعد الآن . سنعيش منذ الآن أحداً للآخر .. أحداً بالآخر " ومع ذلك صمت . لأنه خوفاً من أن يصدّ من جانبها كانت لديه تجارب كثيرة مشابهة ، علمته أنه كان بالتأكيد صادقاً ، في اللحظات التي يقول فيها أمثال هذه الكلمات . لكنه كان في الوقت نفسه يكذب . لأنه كان يحس بعطش إلى المغامرة ، وإلى عدم الوفاء . . كان يعرف عن نفسه أنه غير ملتزم ، لكنه وفى . . وفى للغاية . لأنه حتى لو أراد ، فلن يستطيع أن ينسى أقل التفاصيل الصغيرة التي عاشها مع النساء اللاتي أحبهن . ولم يكن يريد أن يختار . لم يكن يريد أن ينزعج . إن لم يكن حتى الآن . . فعلى الأقل . . للآن .

فى اليوم التالى ، قبل أن يغادر الفندق إلى المطار ، تلفن إلى (فان) لآخر مرة. اقتصر على أن يشكرها بصورة رسمية على قبولها أن تراه . ومع ذلك أضاف بلهجة مرحة أنه وجدها دائماً جميلة جداً ، مرغوبة جداً . لكنه لم يجروء على أن يغالها ، ولا أن يشعر بأنها ما زالت تهتم به . أما هى فقد طلبت منه أن يرسل لها كتاب (فريتز زورن) . وهكذا كما فكر : العلاقة بينهما لن تنقطع تماماً ! فى مذكراته الخاصة ، كتب ملاحظة : " ماذا تعتقد فى حقيقة ؟ أى لعبة نلعبها ؟ يبدو أننا لن أعرف أبداً " .

فى الطائرة ، بعد أن تناول العشاء ، وشاهد (دون سيجل) فى فيلم (سجين الكاتراز) ، جاءتته الرغبة فى أن يكتب لفان . . وفى مسودة خطاب ، راح يخط ما يلى :

" كما طلبت منى ، أبعث إليك بكتاب زورن . لكن حذار . فإنه ذرى . إن القارئ لا يخرج من قراءته غير مبال. وعندما نقرأينه سوف تفهمين على نحو أفضل لماذا كنت أتصرف بعنف فى شبابى . . بعنف ووحشية وحمق ضد السرطان الأخلاقى الذى يحكم قبضته على البلد الذى اتسابت فيه طفولتنا ، والذى -

بصورة أو بأخرى - قد أصابنا جميعاً . إننى متلهف لسماع ردّ فعلك . .

سوف أصل الآن إلى نقطة لم أشأ أن أثيرها خلال لقائنا الأخير . إذا كان قد تحقّق لى السرور فى رؤيتك - أكثر من السرور : الحاجة . . فإنما هذا لأنك أكثر حضوراً فى من أى امرأة أخرى عرفتّها حتى الآن . إننى بالتأكيد أعيش فى الماضى . لكننى بصفة عامة أعتبر أنه قد مضى بصورة نهائية . معك بالعكس : لدى إحساس بأن شيئاً ما يمكن ، بل يجب أن يقربنا مع السنين أكثر فأكثر . من يدري . . حتى بعد عشر سنوات . . عشرين . . أو ثلاثين سنة . سوف تقولين : " أنت تسخر " ربما . . لكننى أحلم ببساطة بأجمل هدية قدمتها لى الحياة ، وهو أنت . . وأودّ بكل طاقتى أن أكون أهلاً لها . وبدون شك أنت على حق : ليس لكل إنسان إلا ما يستحقّه . .

إن شعورى بذلك الإحساس الشنيع وهو أننى أصبحت لا مبالياً (لكن ليس كلية، وهذا يمنح الأمل ، بعض الأمل) يجعلنى أتأمل نفسى جيداً عندما أسأت إليك كل هذا الوقت الطويل . إننى حريص فقط على أن أقول لك هذا . وذلك أسهل عن

طريق الكتابة ، فإنه يصعب على أمامك أن أقوم بدور . . وقد
كنت دائما إنسانا غير حصيف . . هل تذكرين مثلا عندما
خرجت من المدرسة ، وسألتك عن أختك ، في الوقت الذي كانت
فيه عيناك مركبتين في عيني . . إنه أنت وحدك التي تعتبر
هذا اليوم !

حسنا . . لن أتعبك أكثر من هذا بأغراض تعتبرينها خارج
الموضوع .

مع خالص مودتي

"ملحوظة " فيما يتعلق بكتاب زورن ، يمكنك اهمال مقدمة
موشج ، فهي لا تضيف أى شئ . بل على العكس " .

وفي اللحظة التي أنهى فيها مسودة هذا الخطاب ، أحس
بأنه لن يرسله إلى (فان) . .

بدأ يحس بالراحة عندما رأى انبلاج الصباح من الطائرة .
وبالمصادفة ، وربما من قبيل المعجزات ، اتسابت في السماعاة
التي وضعها على أذنيه - بعد أن تخير إحدى القنوات - موسيقى
تريستان وايزولد لفاجنر . . قطعه الموسيقية المفضلة . وهنا

أحس أمام كل المخلوقات بشعور العرفان . ما يخبئه له
المستقبل مجهول . لكنه كان سعيدا ، لأنه عاش حتى تلك
اللحظة . .

وقد مرت به ساعات أمل وياس ، ورأى ليالى
ونهارات ، واعتقد ولعن . . لكنه أدرك فى تلك اللحظة أنه لن
يصبح بعد الآن وحيدا . كان يكفيه فقط أن ينتظر . وقبل كل
شئ أن يتعلم أن يعيش الحياة فى صداقة ، ثم فى انسجام
مع ذاته.

دون شك ، كل من الإرهاق والانفعال أراح روحه
النقدى وأضاء بصيرته . إنه الآن واع بنفسه . لكنه كان يعلم
أن هذا كان ضروريا . كما أنه من الضروري وجود الرفض
والإيجاب ، الظلمات والنور . .

فى صباح الاثنين ، وفى طريقه إلى الجريدة التى يعمل
فيها بباريس ، مر من جديد على السينما التى تعرض فيلم
(ماتيهاتان) . انفلتت منه بسمه تواطؤ للبطلين (ديان كيتون) ،
(وودى آلان) . وقال لنفسه إنه بعد هذه الرحلة السريعة فى

نيويورك يمكنه أن يكون مادة قصة . وكتب في نفس المساء . لم
يشعر بأنه كتب قط بمثل تلك الحيوية . إن معظم الكتابات خيانة .
وخيانة للنفس .

الفهرس

٣	تقديم
١١	كلمة شرف
٢٥	جسر بتشوجين
٢٩	الطاقة السادسة
٣٧	بنت القيصر
٤١	آستا . . مدرستى الجميلة
٥١	فاطمة
٥٧	الدب والدرويش
٦٧	كيف سقط السروال من حسان
٨٣	الشمعدان
٩٣	الوظيفة السهلة
١٠٥	صفحة الوفيات
١١٩	مدينة وامرأة
١٣٣	للقرار

من المؤلفات الأدبية
للدكتور حامد طاهر

- ديوان حامد طاهر ١٩٨٥
- ديون قصائد عصرية ١٩٨٩
- ديوان النبأى
- (ديوان متخيل بكامله من الشعر العربى القديم) ١٩٩١
- ديوان عاشق القاهرة ١٩٩٢
- الطواحين (قصيدة فلسفية طويلة) ١٩٩٩
- نبش الذاكرة ٢٠٠٠

تحت الطبع :

ثلاث مسرحيات شعرية:

- دوريش السقا
- أربعة رجال فى خندق
- الأشجار ترتفع من جديد

رقم الإيداع	٢٠٠٠/١٨٧٣٦
الترقيم الدولي	I.S.B.N. 977-241-336-1

مطبعة العمرانية للأوقست

الجيزة ت : ٥٨١٧٥٥٠



لو كنت أستطيع لقلت بترجمة مئات القصص القصيرة من الأدب العالمي إلى اللغة العربية . فأنا من أشد المتحمسين إلى ضرورة تطعيم الآداب بعضها ببعض ، هذا التطعيم هو الذي يدفع الأدب القومي إلى مزيد من الازدهار، ولأن الأدب - كالعلم - ينبغي أن يتوزع عطاؤه على كل شعوب العالم. وثبت التجارب أنه ما من أدب استقبل ثمار أدب آخر إلا ازداد بسببها قوة ، واندفع من خلال الاطلاع عليها وضمها إلى آفاق أخرى جديدة . .

دكتور حامد طاهر

الناشر

مكتبة الألوكة

٤٩ ميدان الأوبرا - القاهرة ت ٢٩٠٠٨٦٥

خمس جنيهاً